

Санкт-Петербургский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра славянской филологии

Выпускная квалификационная работа

**Воссоздание исторического колорита оригинала в переводе
(на материале переводов романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский»
на болгарский и английский языки)**

Выполнила: студентка 2 курса магистратуры
направления
Славяно-германская компаративистика
Конушкина Дарья Дмитриевна

Научный руководитель: к.ф.н., доц. СПбГУ
Шанова Зоя Кузьминична

Санкт-Петербург
2017

Оглавление

Введение

Глава 1. Роман Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») и проблема сохранения национально-исторического колорита при переводе

1.1. Жизненный и творческий путь Генрика Сенкевича

1.2. Исторические события, отраженные в романе Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», и история создания романа

1.3. Языковые средства, создающие исторический и национально-культурный колорит в художественном произведении, и проблема их передачи в переводах

Выводы к главе 1

Глава 2. Воссоздание национально-исторического своеобразия романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» в переводах на болгарский и английский языки

2.1. Языковые средства романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», отражающие исторический и национально-культурный колорит

2.2. Приемы воссоздания исторического и национально-культурного колорита романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») в переводе на болгарский язык

2.3. Приемы воссоздания исторического и национально-культурного колорита романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») в переводах на английский язык

Выводы к главе 2

Заключение

Литература

Список источников

Список словарей

Список сокращений

Приложение

Введение

Выбор темы данной работы обусловлен отмечавшимся в 2016 году 170-летием Генрика Сенкевича (1846-1916), одного из наиболее ярких, знаменитых и самых читаемых польских писателей. 2016 год был объявлен в Польше годом Г. Сенкевича, его творчеству уделялось особое внимание.

Произведения этого выдающегося писателя известны каждому поляку со школьной скамьи, его творчество признано как в Польше, так и за рубежом. Г. Сенкевич – автор выдающихся произведений, посвященных темам из жизни польского общества: патриотической теме – новеллы «Из дневника познаньского учителя» (1879), «На маяке» (1881), крестьянской теме – новеллы «Янко-музыкант» (1879), «Ангел» (1880), повести «За хлебом» (1880), «Бартек-победитель» (1882) и др. Г. Сенкевич известен как автор исторических романов: он был удостоен Нобелевской премии (1905) за роман «Quo Vadis», были экranизированы многие его произведения, например, Ежи Гофман снял фильмы по трилогии Г. Сенкевича «Огнём и мечом» (1999), «Потоп» (1974), «Pan Wołodyjowski» (1969), Александр Форд – по роману «Крестоносцы» (1960), Мервин Лерой – по роману «Камо грядеши» (1951), Ежи Кавалерович – также по роману «Камо грядеши» (2001) и др.

Объект исследования – роман Г. Сенкевича «Pan Wołodyjowski» («Pan Wołodyjowski») и переводы романа на болгарский и английский языки.

Предмет исследования – языковые средства романа Г. Сенкевича «Pan Wołodyjowski» («Pan Wołodyjowski»), отражающие историческое и национально-культурное своеобразие, и способы их перевода на болгарский и английский языки.

Материалом настоящего исследования стали собранные из романа Г. Сенкевича «Pan Wołodyjowski» («Pan Wołodyjowski») языковые средства, создающие исторический и национально-культурный колорит, и их

переводческие соответствия, употребленные в переводах этого романа с польского языка на болгарский язык (переводчик Д. Икономов) и в двух переводах на английский язык (переводчики Дж. Кёртин и С.А. Биньон) (см. список источников материала).

Целью данной работы является исследование языковых средств, создающих исторический колорит романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») (третьей части трилогии), и языковых средств, используемых переводчиками для воссоздания исторического колорита этого художественного произведения в переводах с польского языка на болгарский и на английский языки.

Для реализации поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

1. представить тематику романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», описывающего события из польской истории 1668-1673 гг. – периода борьбы Речи Посполитой с турецкими вторжениями;
2. выявить языковые средства, используемые в романе для описания исторических событий, создающие исторический и национально-культурный колорит романа «Пан Володыёвский»;
3. проанализировать языковые средства, используемые в переводах с польского языка на болгарский язык и на английский язык для передачи исторического и национально-культурного колорита романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский».

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка источников материала, списка словарей, списка использованной литературы, списка сокращений.

В первой главе описывается творческий путь Г. Сенкевича, история создания романа «Пан Володыёвский», освещаются события польской истории, которые легли в основу сюжета этой части трилогии; рассматриваются работы исследователей, посвященные языковым средствам, создающим исторический и национально-культурный колорит

художественного произведения и приемам передачи этих средств в переводах на другие языки.

Во второй главе анализируются языковые средства, используемые в романе Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» для описания событий из польской истории, исследуются переводы романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») на болгарский язык и на английский язык, анализируются языковые средства, использованные в этих переводах для воссоздания исторического колорита произведения, написанного на польском языке.

В заключении подводятся итоги.

Актуальность работы заключается в том, что для исследования избран исторический роман Генрика Сенкевича – одного из самых читаемых польских авторов. Это писатель, который никогда не исчезал из польского и мирового сознания, его произведения переводятся на многие языки и экранизируются, интерес к творчеству Г. Сенкевича не ослабевает.

Новизна работы состоит в том, что исследуется передача исторического колорита романа Г. Сенкевича «Pan Wołodyjowski», написанного на польском языке, в переводе на другой славянский язык – болгарский и в двух переводах на германский язык – английский (см. список источников).

Перевод на русский язык цитат из использованных в диссертации работ исследователей, писавших на польском, болгарском и английском языках, выполнен автором диссертации.

Глава 1. Роман Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») и проблема сохранения национально-исторического колорита при переводе

1.1. Жизненный и творческий путь Генрика Сенкевича

Г. Сенкевич (полное имя – Генрик Адам Александр Пий Сенкевич) родился 5 мая 1846 г. на Подляшье, в имении Воля-Окшейска неподалеку от Лукова. Он был потомком древнего шляхетского небогатого рода, почитавшего военные традиции.

В 1863 г. родители перебрались в Варшаву, Генрик учился в местной гимназии, по окончании которой в 1867 г. поступил в Главную школу (в 1869 г. Главная школа была преобразована в Императорский Варшавский университет). Мать хотела, чтобы он стал врачом, но уже спустя год с более «перспективного» медицинского факультета Генрик перешел на историко-филологический, т.к. имел склонность к литературе. Студенчество было непростой порой в биографии Г. Сенкевича: ему приходилось подрабатывать гувернером, репетитором. К этому же периоду относится начало его литературно-критической деятельности.

Генрик не сдал итоговый экзамен по греческому языку и в 1871 г. был вынужден оставить университет. Источником заработка для него было сотрудничество с местной газетой. Дебют в печати относится к 1869 г., когда его работы впервые были опубликованы в журнале «Еженедельное обозрение». В 1872 г. увидела свет его первая повесть «Напрасно», повествующая о неудавшемся польском восстании 1863 г.

С 1873 г. Г. Сенкевич постоянно работает в «Газете польской» в качестве фельетониста, а со следующего года становится сотрудником еженедельника «Нива», где он возглавлял литературный отдел. Написанные в начале 1870-х гг. рассказы, а также опубликованная в 1876 г. повесть «Ганя» свидетельствуют о том, что их автор испытывает явную симпатию к ушедшей эпохе благородных рыцарей и прекрасных дам.

В 1876-1879 гг. Г. Сенкевич путешествовал по европейским странам и США. Во время странствий он знакомился с простыми людьми, а свои впечатления изложил в очерках и рассказах цикла «Письма с дороги», которые были опубликованы в 1876-1878 гг. В 1881 г. Г. Сенкевич женился, а в 1885 г. его супруга Мария Шеткевич умерла от туберкулеза, оставив сиротами двоих детей. На деньги неизвестного мецената Г. Сенкевич организовал фонд, названный в честь жены, который платил стипендии людям искусства, страдающим от такой же болезни. После этого в его жизни было еще два брака.

Вернувшись в Европу, Г. Сенкевич какое-то время жил во французской столице, в 1879 г. посетил Львов, Венецию, Рим, и с того времени его биография была связана с многочисленными путешествиями и сменой места проживания. Так, он побывал в Англии, Австрии, Литве, Италии, Швейцарии, Франции, Болгарии, Румынии, Греции, Турции, Занзибаре, Египте и в других странах. В 1802г. Г. Сенкевич возглавил газету консервативного направления «Слово». В этот период его творчества прослеживается огромная любовь к родине, гордость за нее, исторический оптимизм. Г. Сенкевич пишет трилогию «*ku pokrzepieniu serc*»: «Огнем и мечом» (1883-1884), «Потоп» (1884-1886), «Пан Володыевский» (1887-1888).

По окончании трилогии Г. Сенкевич написал два современных романа – «Без догмата» («Слово», 1889-1890 гг.) и «Семья Поланецких».

Талант Г. Сенкевича как автора исторических романов ярко раскрылся в эпопее «Камо грядеши» (1894-1896), рассказывающей о противостоянии первых христиан и императора Нерона. В 1905 г. за нее Г. Сенкевичу была вручена Нобелевская премия по литературе. В 1896 г. Г. Сенкевич был избран членом-корреспондентом, а в 1914 г. – почётным академиком Императорской Санкт-Петербургской академии наук по отделению русского языка и словесности.

Последним из его крупных произведений стал роман «Крестоносцы», опубликованный в 1897 г., – эпопея борьбы поляков с Тевтонским орденом на

рубеже XIV–XV веков. В 1900г. в честь 25-летнего юбилея творческой деятельности Г. Сенкевич стал обладателем подаренного ему от имени общественности имения Обленогорек, находившегося в Келецком повете. Позднее здесь был создан музей.

Когда началась Первая мировая война, Г. Сенкевич уехал в Швейцарию. Он возглавил Комитет помощи жертвам войны в Польше, помогавший полякам – жертвам войны. В Швейцарии, в городе Беве, его настигла смерть. Случилось это в 1916 г. Г. Сенкевича похоронили в одном из городских католических храмов, а в 1924 г. его прах был перенесен в кафедральный собор св. Иоанна Крестителя в Варшаве.

Г. Сенкевич и в наши дни – один из самых известных и почитаемых польских писателей как в Польше, так и за рубежом.

1.2. Исторические события, отраженные в романе Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», и история создания романа

Роман «Пан Володыёвский» – третья часть трилогии Г. Сенкевича, которая состоит из романов «Огнём и мечом» (*Ogniem i meczem*, 1884), «Потоп» (*Potop*, 1886) и «Пан Володыёвский» (*Pan Wołodyjowski*, 1887). Под влиянием несчастий и бед, царивших в Польше во второй половине XIX в. (поражение Январского восстания 1863 г., самодержавный террор), писатель хотел воодушевить и пробудить польский народ, обратившись к истории Польши, переживавшей в прошлом и более страшные и тяжёлые времена, стремился показать, что поляки могут справиться с трудностями и сейчас: «Не лучше ли, не здоровее ли вместо того, чтобы рисовать состояние умов нынешних людей, их бедность, несогласие с самими собою, тщетные пути и бессиление, – показать обществу, что были времена ещё худшие, более страшные и отчаянные, но, несмотря на это, наступило возрождение и спасение. Первое может окончательно расхолодить и привести в отчаяние, второе – прибавляет сил, питает надежду, будит желание жить» [Горский 1965: 380].

Замысел трилогии возник у Г. Сенкевича «из увлечения хрониками и дневниками той эпохи, которую он художественно чувствовал сильнее, чем другие периоды истории, – и из желания поддержания духа» [Горский 1965: 125]. Более того, Г. Сенкевич придерживался мнения, что «литература должна быть поддержкой и утешением и соответствовать тому, что хочет читатель, а не тому, что ему предписывают изобразить более великие умы» [Milosz 1983: 310]. В романах присутствуют и упоминаются как реальные исторические лица – Богушлав Радзивилл, Ян Собеский, Станислав Грушецкий, Михал Корибут Вишневецкий и др., так и вымышленные персонажи – Ежи Михал Володыёвский, Онуфрий Заглоба, Анджей Кмициц и др.

Первым был создан роман «Огнём и мечом» (*Ogniem i mieczem*, 1884). В нём отображена борьба шляхетской Речи Посполитой с восставшей Украиной времён Хмельницкого. Успех произведения побудил Г. Сенкевича написать ещё два произведения «Потоп» (*Potop*, 1886) и «Пан Володыёвский» (*Pan Wołodyjowski*, 1888).

В «Потопе», второй части трилогии, представлена освободительная борьба поляков со шведской интервенцией 1655-1656 гг.

«Пан Володыёвский» (*Pan Wołodyjowski*) – последняя часть исторической трилогии польского писателя Г. Сенкевича, которая была написана в 1887-1888 г. и выходила в свет в газете «Слово» с 02.05.1887 г. по 28.04. 1888 г. Отдельной книгой роман был опубликован в 1888 г.

В романе «Пан Володыёвский» представлены события 1668-1673 гг. Г. Сенкевич показывает войны между Польшей и Турцией, в частности отсылает к сражениям, в которых участвовал Ян Собеский и даже одерживал победы, например, под Хотином (1674). Читатель становится свидетелем событий, происходивших внутри Польши, политических интриг, связанных с избранием Михала Корибута Вишневецкого и его правлением.

Середина XVII в. была для Речи Посполитой временем «страшным и отчаянным» [Стахеев 1983:13]. Начавшемуся экономическому упадку страны сопутствовал кризис политического устройства и социальных отношений.

Феодальная эксплуатация крестьянства, прикреплённого к земле и лишенного элементарных прав, достигла крайних пределов. Центральная власть была существенно ограничена и ослаблена. Речь Посполитая была монархией скорее формально, короля выбирал сейм. Выборность короля и широкие права сейма превратили её фактически в шляхетскую республику, для которой были характерны широкие права дворянства (шляхты) в управлении страной. Требование обязательного единогласия депутатов сейма привело к тому, что была парализована деятельность сейма и срывалось принятие необходимых решений. Огромную силу приобрели магнатские группировки, враждовавшие с королём и между собой, прибегавшие зачастую к покровительству иноземных государей и служившие их интересам. Господствующий класс, эгоистичный и недальновидный, держался пути оказавшегося гибельным для страны. Внутренней слабости Речи Посполитой сопутствовало и ухудшение её международного положения. Дали себя знать губительные последствия польской феодальной экспансии на восток. Швеция использовала внутренние неурядицы и поражение Речи Посполитой в войне против восставшего украинского народа и пришедшего ему на помощь Русского государства. На юге возобновила военные действия Турция. Образовавшееся Бранденбургско-Прусское государство стало для поляков ещё одной угрозой извне. Войны, следя одна за другой, выжгли страну, особенно пострадали города, наступил упадок их культуры – материальной и духовной. Речи Посполитой пришлось примириться с утратой ряда территорий, в том числе исконно польских земель на севере и западе страны. Шляхетская республика при всём своеобразии политического устройства, при исключительности её учреждений, не имевших аналогий в тогдашней Европе, в XVII в. всё-таки устояла. В 1683 г. Ян III Собеский как полководец, как защитник христианства прогремел на всю Европу, разбив турок под Веной. Однако, в ходе Северной войны Карл XII снова привёл шведские войска на польскую землю, и изгнать их удалось лишь благодаря тому, что союзником польского короля Августа II был Пётр I, нанёсший

шведам сокрушительное поражение. Речь Посполитая сохранила государственную независимость до конца XVIII столетия.

Стремясь укрепить дух своих соотечественников, Г. Сенкевич отказался от критического отношения к прошлому Польши и изобразил XVII в. красочным, разнородным, отличающимся внутренней динамикой и способным к формированию сюжета [Bujnicki 1992: 25], «исключительно в духе представления шляхты о самой себе и окружающем её мире», поэтому в трилогии присутствуют исторические неточности, которые, однако, «соответствуют миоощущению главных действующих лиц» [Бердников 1991: 258]. И для читателей была нужна «не достоверность фактов, как в историческом произведении», нужна была «правда художественная», знание национального характера, живость образов и «пречудесная польская речь», роман стал «большой песней о героическом прошлом» польского народа [Noyszewski-Piołun 1924:7].

Г. Сенкевич опирался на традиции, созданные историческими романами другого польского писателя Игнация Крашевского. Так, например, можно обнаружить параллели между Мареком Собеюхой, приспешником князя Збигнева, сына Владислава Германа, персонажем из романа Крашевского «Королевские сыновья» (1822), и Яном Онуфрием Заглобой, персонажем трилогии Г. Сенкевича. Прошлое и место рождения обоих покрыто тайной, оба хвалятся своими связями [Bursztyńska 1966: 245-246].

Другим источником для писателя послужили шляхетские мемуары Яна Хризостома Пасека.

Главные герои оказываются участниками исторических событий, в частности Заглоба – участник выборов (в начале романа), которые состоялись после отречения от престола Яна Казимира в 1668 г. а Володыёвский – трагической обороны (в конце романа) 1672 г. крепости Каменец Подольский. В эпилоге можно увидеть победу под Хотимом в 1674 г. Главной же темой романа является судьба рыцаря Михала Володыёвского, «первой сабли Речи Посполитой» [Горский 2001: 391].

У главного героя есть свой исторический прототип. Этот человек родился в 1620 г. и пережил со всей своей семьёй осаду Каменца. В исторических источниках известно лишь, что он не был полковником хоругви, но служил в ней во время войны с Хмельницким. Из исторических черт и особенностей у главного героя от своего исторического прототипа остались рост, отвага, весёлый нрав, гостеприимство и отзывчивость. Он известен как славный рыцарь, воевал с казаками и татарами. Влюблённость, мастерское владение саблей Г. Сенкевич добавил от себя. Имя Кристины Езерковской нашло отражение сразу в двух героях романа «Пан Володыёвский» – в образах Кристины Дрогоёвской и Баси Езерковской. У исторической Пани Володыёвской не было ничего общего с «гайдучком», какой героиня изображена в романе. В какой-то степени Кетлинг является исторической фигурой, его прототипа звали Хеклинг (Хейкинг), и был он майором артиллерии в Каменце. Г. Сенкевич ассоциировал его фамилию с фамилией персонажа из второй части трилогии «Потоп», шотландского благородного офицера, и перенёс на него сентиментализм вымышленного обожателя Олењки. Соперничество между Володыёвским и Кетлингом за руку Олењки не имеет исторической достоверности. Из других персонажей, имеющих прототип, можно упомянуть Мотовидло, Богуша и Нововейского [Kijas 1952: 1140].

1.3. Языковые средства, создающие исторический и национально-культурный колорит в художественном произведении, и проблема их передачи в переводах

Каждая страна – это особая, неповторимая культура, свой язык. Любое художественное произведение принадлежит культуре определенного народа и отражает в той или иной степени его национальную жизнь и язык в определенный исторический период.

Польский язык на протяжении нескольких периодов истории выполнял функции инструмента национальной самоидентификации, самобытность

нации проявлялась в языке, литературе, культуре. Роль национального языка выражалась в двух функциях: эмблематической (заключается в непосредственном использовании языка в повседневной жизни) и ментальной (заключается в воссоздании картины мира, в ценностях, которые сохраняются и передаются данным мировоззрением) [Бартминьский 2005: 28].

Произведения художественной литературы всегда отмечены печатью эпохи своего создания или же описываемого в них периода. Вопросы «сохранения колорита, национального и исторического» [Влахов, Флорин 2012: 8], «сохранения национального своеобразия переводимого подлинника», «передачи его исторического колорита» [Федоров 1983: 284] являются одними из центральных для теории перевода, они особенно важны для перевода художественного произведения с историческим содержанием.

Этимологически слово «колорит» восходит к лат. «color» (цвет) и обозначает: 1. Сочетание, соотношение красок, цветов, создающее определенное единство картины, цветной гравюры, фрески и т.п.; 2. *перен.* Совокупность особенностей, своеобразие чего-л. [МАС].

В переводоведении «колорит» – это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его референта – обозначаемого им объекта – культуре данного народа, определённой страны или местности, конкретной исторической эпохе, благодаря тому, что это слово «характерно для культуры, быта, традиции – одним словом, особенностей действительности в данной стране или данном регионе, в данную историческую эпоху, в отличие других стран, народов, эпох» [Влахов, Флорин 2012: 105].

Носителями колорита в художественном произведении являются прежде всего реалии. Слово «реалия» – латинское прилагательное среднего рода множественного числа (*realis,-e*, мн. *realia* – «вещественный», «действительный»), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий русского языка в существительное [Влахов, Флорин 2012: 15-16].

О реалиях как о носителях колорита, как об элементах национального своеобразия художественного произведения писали многие исследователи, начиная с 1950-х годов [Россельс 1955: 170; Чернов 1958: 223-224 и др.]. Реалии – «это те слова из национального быта, которых нет на других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [Соболев 1955: 290], например, бытовые и специфически национальные слова и обороты, которые не имеют эквивалентов в быту, а следовательно и в языках других стран и народов [Мосиенко 2005: 155]. К реалиям относятся названия событий общественной и культурной жизни страны, общественных организаций и учреждений, обычаев и традиций, предметов обихода, географических наименований, произведений искусства и литературы, имена исторических личностей, общественных деятелей, учёных, писателей, композиторов, артистов, популярных спортсменов, персонажей художественных произведений, явления природы (в последнем случае реалии могут иметь региональный характер) и «множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации» [Вайсбурд 1972: 98]. Понятия, которые можно отнести к реалиям, выражаются отдельными словами, словосочетаниями, предложениями [Жавбуриев 1991: 10].

Не все переводоведы согласны с определением понятия «реалия» как «слово». С точки зрения этих исследователей, реалии – это «1. В классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке. 2. Предметы материальной культуры» [Ахманова 2004]. Эти исследователи считают, что могут переводиться не «реалии», а «названия реалий» или «слова-реалии», т.к. «реалия – понятие экстралингвистическое и не может “переводиться”, как не может “переводиться” с одного языка на другой любая существующая в природе вещь» [Фёдоров 2002: 151]. Т. е. речь может идти о словах, «обозначающих реалии общественной жизни и материального быта», таких,

которые обозначают «чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа» [Фёдоров 2002: 151].

В исследовательской литературе употребляются также термины «экзотическая» лексика [Супрун 1958: 50-54], «экзотизм» [Берков 1973: 113]. «Экзотизмами или словами-реалиями принято называть такие лексемы в языке, которые обозначают реалии быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности» [Алексеева 2004: 181], а также слова «с чёткой закреплённой принадлежностью к определённой стране, республике, области и национальности» [Касаткин 2004: 192], «заимствованные из других, часто малоизвестных языков и употребляемые для придания речи особого (местного) колорита» [Нелюбин 2003: 255]. Термин «экзотизм» восходит к греческому *exotikos* «чуждый, иноземный, необычный» (*exo* – «снаружи, вне»). Экзотизмы имеют определённую смысловую и стилистическую функцию – они позволяют «создать эффект присутствия, локализовать описание» [Брагина 1981: 82].

Используется и термин «варваризм» – «слово из чужого языка или оборот речи, построенный по образцу чужого языка, нарушающий чистоту речи» [МАС], или слова, «пригодные для колористического использования при описании чужих реалий и обычаев»; подобные ЛЕ не входят в состав активного словаря, а применяются только по мере необходимости в публицистических работах или художественных произведениях для создания так называемого «местного колорита» [Реформатский 2010: 141].

В переводоведении при исследовании способов перевода этих лексических единиц, используется термин безэквивалентная лексика (БЭЛ) [Алексеев 1931; Рецкер 1950; Нелюбин 2003; Касаткин 2004 и др.], т. е. лексика, которая не имеет «ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов 2013, 94], для этой лексики нет такого «готового слова» или устойчивого словосочетания, которые можно употребить в переводе [Латышев 1981: 27], она не имеет переводческого соответствия [Васева, 1982, 121], тем самым представляя сложность для

передачи на ПЯ. К БЭЛ относятся три разряда ЛЕ: 1. имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и др.; 2. реалии – слова, обозначающие предметы, понятия, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, т. е. предметы материальной и духовной культуры; 3. «случайные лакуны» – ЛЕ одного из языков, которым нет лексических соответствий в другом языке [Бархударов 2013: 94-95].

Безэквивалентная лексика (БЭЛ) – это «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, характерные только для культуры А и отсутствующие в культуре Б, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеющие эквивалентов за пределами языка, которому они принадлежат» [Верещагин, Костомаров 1990: 53]. К БЭЛ исследователи относят и «историзмы – слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов, например: *сажень, ариин, верста, лапти, уезд, губерния, боярин, дума, народоволец, помешик* и др.» [Верещагин, Костомаров 1990: 53].

В переводоведении используется также термин «фоновая лексика» – лексика, «несущая информацию национально-культурного характера и нуждающаяся в лингвострановедческом комментарии» [Азимов, Щукин]. Если БЭЛ называет понятия, не существующие в других языках и культурах (*иши, субботник*), то фоновая лексика называет понятия, существующие в других языках и культурах, однако имеющие компонент значения, который содержит специфику национальной культуры (*студент-заочник, экзамен автоматом*) [Верещагин, Костомаров, 1990].

Таким образом, для обозначения ЛЕ, передающих исторический и национальный колорит, предлагались разные термины: реалии, варваризмы, экзотизмы, безэквивалентная лексика, фоновая лексика.

В англоязычной переводоведческой литературе для ЛЕ, передающих национальный и исторический колорит, употребляются следующие термины: *cultural word* (культурное слово) [Newmark 1988: 94], *culture-bound terms*

(культурно-специфические термины) [Chesterman 2001], culture-specific items (культурно-специфические термины) [Aixela 1996: 58], culture-bound items (культурно-специфические предметы) [Snell-Hornby 1995: 20]. Эти термины включают в себя культурно-специфические элементы разных видов, например, имена собственные, формы обращения, пословицы, идиомы и метафоры [Żak 2012: 28-29].

Под «культурно-специфическими терминами» понимают «текстуально актуализированные предметы, функция и коннотация которых в исходном тексте является проблемой перевода на другой язык в том случае, если эта проблема является следствием отсутствия предмета или его другого статуса в культурной системе читателей целевого текста» [Salehi 2013: 3]. Реалиям, т. е. культурно-специфическим терминам, соответствуют не только материальные предметы, но и религиозные, образовательные идеи, ценности, табу и т.д. [Leppihalme 2011:126].

В польском переводоведении исследователи обращали внимание на то, что «культурную природу» нельзя перевести на другой язык вследствие невозможности понимания читателем «второстепенного типа аллюзий» [Chłopek-Labo 2013: 74]. Под непереводимым подразумевается текст, который невозможно перевести без использования переводческих стратегий «адаптации или экзотизации», поскольку содержание текста не вызывает у иностранного читателя «ассоциаций, связанных с эмоциями или с опытом» [Chłopek-Labo 2013: 74].

В болгарском переводоведении понятие «реалия» употребляется в двух значениях: 1. «реалии – предметы быта, понятия или явления истории, географии, культуры данного народа, которые не встречаются у других народов и поэтому являются носителями национального и исторического колорита»; 2. «реалии – слова или словосочетания – наименования предметов быта, культуры, исторических и других понятий» [Васева 1982: 121].

В данной работе используется термин «реалия» в значении «слово-реалия». Реалии представляют собой особую категорию средств выражения:

слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, следовательно, не поддаются переводу «на общем основании», требуя особого подхода [Влахов, Флорин 2012: 52].

О реалиях, их роли в отражении национальной культуры в художественном произведении, их классификации писали многие авторы. Предлагалось делить реалии по предметному признаку на несколько семантических групп [Супрун 1958: 52-53; Репин 1970: 87-98], по предметно-языковому принципу, отмечая, из каких языков, например, в русский язык вошли иноязычные слова, означающие: 1) имена собственные, 2) монеты, 3) должности и обозначения лиц, 4) детали костюма и украшения, 5) кушанья и напитки, 6) обращения и титулы при именах [Реформатский 2010: 139].

В переводоведении уделяется внимание использованию в исторических произведениях лексики, создающей колорит описываемой исторической эпохи, «внутренним и внешним признакам колорита эпохи» [Жавбуриев 1991: 14], отражённой в произведении. «Внутренние признаки колорита исторической эпохи проявляются в образе мышления, духовно-моральных взглядах, определённых гранях внутреннего мира персонажей, а исторические реалии отражают внешние признаки исторической эпохи. Военные термины, единицы измерений, описание пейзажей и интерьера как составных частей колорита исторической эпохи являются внешними признаками» [Жавбуриев 1991: 14].

Исследователи по-разному подходили к классификации реалий. Наиболее точной и полной представляется разработка этого вопроса, предложенная С. Влаховым и С. Флориным [Влахов, Флорин 1986: 55-88], которую схематично можно представить следующим образом:

Классификация реалий

I. Предметное деление. **II.** Местное деление. **III.** Временное деление.
IV. Переводческое деление.

I. Предметное деление.

A. Географические реалии (из области физической и ботанической географии, зоогеографии и палеогеографии).

B. Этнографические реалии.

1. Названия предметов быта.
2. Названия людей труда, орудий труда, форм организации труда.
3. Лексика из области искусства и культуры (музыка, танцы, музыкальные инструменты, фольклор, театр, исполнители, обычаи, праздники, игры, мифология, культы, календарь).
4. Этнические объекты (названия людей по национальности, месту жительства, клички).
5. Меры и деньги (названия единиц измерения, денежных единиц).

B. Общественно-политические реалии.

1. Административно-территориальное устройство (названия населенных пунктов и их частей).
2. Органы власти, носители власти.
3. Общественно-политическая жизнь (названия политических и общественных организаций, учреждений, деятелей; званий, титулов, сословий, сословных знаков и символов, обращений).
4. Военные реалии (подразделения, военнослужащие, оружие, обмундирование).

II. Местное деление.

1. В плоскости одного языка (свои и чужие реалии).
2. В плоскости пары языков (внутренние и внешние реалии).

III. Временное деление.

Современные и исторические реалии. Архаизмы. Историзмы. Неологизмы. Окказионализмы.

IV. Переводческое деление:

- *транскрипция, транслитерация (англ. canoe – б. *кану*);
- *перевод (замена) – введение неологизма: калька (англ. skyscraper – б. *небостъргач*), полукалька, освоение (р. рубль – б. *рубла*), семантический неологизм;
- *приблизительный перевод: родо-видовая замена, функциональный аналог;
- *описательный перевод: описание, объяснение, толкование (р. боржоми, нарзан – б. *минерална вода*);
- *контекстуальный перевод.

Таким образом, классификация реалий, разработанная С. Влаховым и С. Флориным, предлагает и классификацию способов, приёмов перевода реалий на другой язык, среди них основными названы транскрипция и транслитерация. Транскрипция «предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств ПЯ соответствующей реалии с максимально допускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: русское *пельмени* по-болгарски *пелмени*» [Влахов, Флорин 2012: 97]. Транслитерация – «передача букв иноязычного слова при помощи букв алфавита ПЯ» (англ. canoe – б. *кану*) [Влахов, Флорин 2012: 97].

Существует мнение, что приемы передачи реалий в переведенном произведении можно, обобщая, свести в основном к двум: транскрипции и переводу. Эти два понятия могут быть друг другу противопоставлены: перевод стремится «чужое» максимально сделать «своим», а транскрипция стремится сохранить «чужое» через средства «своего». Таким образом, «в плане практическом перевод и транскрипция должны рассматриваться как антиподы» [Реформатский 2010: 312]. Транскрипция (полная и частичная) и транслитерация позволяют соблюсти лексическую краткость и сохранить элементы, которые читатель перевода может ощутить как характерные для чужой среды. При этих приёмах используется слово, обозначающее реалию, либо его корень в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка [Фёдоров 2002: 151]. Являясь элементами

исторической стилизации, они могут быть восприняты как носители исторической специфики [Чепель 2010: 121]. В некоторых случаях переводчики используют транслитерацию в сочетании с аналогом, таким образом выполняются две задачи: адекватность перевода и сохранение стилистической экспрессивности.

Основным условием верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии, является знание самих вещей, стоящих за этими словами, и верное представление о них [Фёдоров 2002: 149]. По мнению А.В.Федорова, слова, обозначающие национально-специфические реалии, могут быть переданы в переводе на другой язык следующими способами:

- 1) Транслитерация либо транскрипция (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.
- 2) Создание нового слова или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке. В своей основе этот перевод описательный, перифрастический.
- 3) Использование слов, обозначающих нечто близкое или похожее по функции к иноязычной реалии, – иначе – уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением.
- 4) Гипонимический (от англ. «hiponymy», составленного из греческих корней) или обобщённо-приблизительный перевод, при котором слова ИЯ, обозначающие видовое понятие, передаются словом ПЯ, называющим понятие родовое [Фёдоров 2002: 151].

Перевод реалии как прием передачи ее на язык перевода используется обычно в тех случаях, когда транскрипция или транслитерация по тем или иным причинам невозможны или нежелательны. «Нет такого слова, которое

не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, т. е. распространенным сочетанием слов данного языка» [Федоров 2002: 182]. Используется введение неологизма, приблизительный перевод, контекстуальный перевод, перевод калькой или полукалькой.

Под кальками подразумевается «заимствование путём буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота» [Влахов, Флорин 2012: 90]. «Калька – семантическое заимствование, т. е. заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи. Калька лексическая: *руск.* впечатление, *фр.* impression» [Ахманова]. Плюс данного способа заключается в том, что при перенесении реалии в ПЯ максимально полно сохраняется семантика. Полукальки – частичные заимствования, новые слова или словосочетания, «состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова» [Шанский 1972: 110]. Напр., болгарское словосочетание «бюргерска епоха» для нем. Burgerliches Zeitalter: «для этого сочетания не подошли бы ни «гражданский», ни «мещанский» или «обывательский», ни «буржуазный» [Влахов, Флорин 2012: 100].

Трудности перевода связаны: а) с отсутствием референта и лексического соответствия (эквивалента, аналога); б) с необходимостью передать национальную и историческую окраску – колорит (коннотацию).

В некоторых случаях реалия переходит в культуру ПЯ, но тогда возникает вопрос о её форме, а это зависит от того, есть ли она в словарях ПЯ. Словарные реалии являются частью лексического состава ПЯ и обладают формой, которая официально зафиксирована правилами фонетики и орфографии данного языка. Однако, форма заимствованной реалии может отличаться от первоначальной вследствие различий между фонетическими системами языков, алфавитами и т.д. [Сергеева 2013: 315].

Следует подчеркнуть важность отношения между оригиналом и переводом: это отношение между произведением и его исполнением в другом материале и, хотя невозможно сохранить при переводе все элементы

оригинала, содержащие историческую и национальную специфику, следует вызвать у читателя впечатление, иллюзию исторической и национальной среды [Левый 1974: 129].

В польском переводоведении выделяют два подхода к переводу БЭЛ: натурализация, которая заключается в замене отсутствующих эквивалентов элементами культуры ПЯ, и экзотизация, которая заключается в обратном действии, т. е. сохранении чужих элементов в тексте перевода. Эти переводческие стратегии связаны с концепцией «видимого или невидимого переводчика» в концепции Лоуренса Венути [Dunin-Dudkowska 2014: 377].

Перевод – это процесс проявления идейно-художественных образов одной культуры в другой. «Перевод проявляется в том особом духе, который переводчик придаёт художественно-философским стандартам. Именно это и даёт ключ к пониманию мировоззрения и мироощущения носителей разных языков, когда через одни и те же образы своеобразие пробивает себе дорогу» [Жавбуриев 1991: 13].

При выборе наиболее подходящего приема перевода незнакомой/чужой реалии необходимо уделить особое внимание осмыслению и роли этой ЛЕ в подлиннике. Читатель перевода должен понять ее смысл и вместе с тем ощутить «тот специфический “аромат чуждости”, характерный местный или национальный исторический колорит» [Вернигорова 2010: 184-186].

Трудности перевода исторического произведения связаны: а) с отсутствием референта и лексического соответствия (эквивалента, аналога); б) с необходимостью передать национальную и историческую окраску – колорит.

Особую важность приобретает проблема передачи устаревшей лексики. Устаревшие слова – это слова, вышедшие из активного употребления, но сохранившиеся в пассивном словаре и в большинстве своем понятные носителям языка (например, в современном русском языке *аршин*, *конка*). Устаревшие слова используются в художественных произведениях, повествующих о прошлом.

В совокупности устаревшие слова образуют в языке систему устаревшей лексики, структура которой определяется различной степенью ее устарелости, различными причинами архаизации и характером использования. По степени устарелости выделяются: а) слова, значение которых непонятно носителям современного языка без соответствующих лексикографических справок; б) слова, понятные носителям языка, но находящиеся в составе пассивного словаря и употребляющиеся с определенными, прежде всего стилистическими, целями [Белянская 1978: 13].

В зависимости от причин архаизации устаревшие слова делятся на два разряда: историзмы и архаизмы. Историзм – «слово, вышедшее из живого словоупотребления вследствие того, что обозначаемый им предмет уже неизвестен говорящим как реальная часть их повседневного опыта» [Ахманова]. Архаизм – «слово или выражение, вышедшее из повседневного употребления и потому воспринимающееся как устарелое» [Ахманова]. Историзмы и архаизмы используются в художественных произведениях, повествующих о прошлом, помогают писателю создать колорит той эпохи, о которой он рассказывает.

Устаревшие слова различаются характером использования. Историзмы используются и как нейтральные слова – при необходимости назвать обозначавшиеся ими предметы и явления, и как стилистическое средство. Архаизмы употребляются с определенными стилистическими целями: в исторических романах, повестях – для воссоздания реальной исторической обстановки и в речи героев. На основании общности предметно-понятийных признаков можно выделить четыре тематические группы исторической лексики: 1) общественно-политическая; 2) социально-экономическая; 3) военная; 4) бытовая, внутри которой вычленяются более конкретные подразделения – тематические разряды или подгруппы [Белянская, 1978, 14]. Исторический роман воспроизводит картины прошлого – события, явления, быт, для чего используются «архаичные

лексемы и формы, которые в художественной ткани произведения приобретают особые эстетические функции» [Владова 1985: 132].

Употребление историзмов в различных стилях речи подтверждает некоторую условность отнесения их к пассивному словарю. Исчезновение потерявших актуальность явлений, понятий, изменение мировоззрения людей – это факторы, вызывающие изменения социально-лингвистического характера: сужение сферы использования такой лексики, ограничение употребления ее кругом лиц старшего поколения. Испытывая влияние экстралингвистических факторов, архаизмы устаревают под воздействием внутренних законов языкового развития, в значительной степени определяющихся системными отношениями в лексике: стилистической дифференциацией синонимов, ослаблением и потерей связей с однокоренными словами, сужением круга лексической сочетаемости и др. Процесс архаизации, обусловленный противопоставлением элементов, маркированных временем, и нейтральных, современных элементов, происходит во всех внутренних системах языка [Белянская, 1978, 14-18].

С помощью архаизмов авторы создают «иллюзию прошлого» [Васева 1989: 220]. Архаизмы делятся на:

1. Лексические – когда устарела ЛЕ во всем ее семантическом объеме;
2. Семантические – когда устарело лишь одно из значений архаичной ЛЕ, например, в русском языке лѣто = год, рѣчь = слово;
3. Стилистические – которые в прошлом имели экспрессивную окраску, а в настоящее время стали жаргонизмами или употребляются с оттенком ироничности, или, наоборот, приобрели оттенок поэтичности [Шанский 1972: 147].

Историзмы и архаизмы встречаются: а) в произведениях прошлых веков, у старых авторов; б) у современных писателей в сюжетах из далекого или близкого прошлого; в таких случаях можно говорить об архаизированном произведении. Различия между теми и другими требуют и разного подхода при переводе [Влахов, Флорин 2012: 146]. Перед переводчиком

«произведения прошлых веков» стоит задача «ознакомить современного читателя с литературным памятником, который в момент своего создания, то есть для читателя своей эпохи, тоже был современным», что «предполагает использование в основном современного языка в переводе, хотя бы и с отбором словарных и грамматических элементов, которые в известных случаях позволили бы соблюсти нужную историческую перспективу», подсказать ту «дистанцию времени», которая отделяет нас от эпохи создания произведения [Федоров 2002: 285]. Один из переводческих приемов – «тактичная, умелая, экономичная передача соответствующих реалий и терминов» [Гафурова 1967: 35]. Многие мастера художественного перевода «способны едва уловимыми, тончайшими приемами подчеркнуть возраст подлинника, не отказываясь при этом от воссоздания его средствами современного языка» [Кардош 1967: 170].

В архаизированном произведении автор преднамеренно вводит в текст исторические реалии, и замена их более нейтральными соответствиями шла бы в разрез с его замыслом. Одной из основных трудностей архаизации перевода является неравноценный фонд устаревшей лексики в разных языках. Так, русский язык по сравнению с болгарским обладает более обширным количеством архаизмов. По наблюдениям болгарской исследовательницы И. Владовой, русские авторы используют в полтора раза больше исторических реалий, чем их болгарские коллеги. Согласно ее исследованиям, в болгарском языке лишь 27% исконно болгарских исторических реалий, а 63% составляют заимствования из латинского, греческого, турецкого и западноевропейских языков. В русском языке соотношение следующее: 74% – исторические реалии, являющиеся исконно русскими словами, и только 26% – заимствованные из других языков [Владова 1988: 77-104].

Немаловажную роль при переводе архаизированного текста играет временное соотношение между «культурой» оригинала и «культурой» перевода. Словацкий учёный А. Попович предлагает различать следующие ситуации:

1. Время «культуры» оригинала тождественно времени «культуры» перевода.
2. Время «культуры» в переводе отстает от времени оригинала.

3. Время «культуры» оригинала в переводе отсутствует. В качестве примера автор приводит случай с переводом былин на словацкий язык. В словацкой литературе былин не было, поэтому их поэтика передается иными средствами [Попович 1980:125].

В переводоведческой литературе описаны и другие переводческие приёмы, например, перевод эквивалентом. Эквивалент – постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста [Рецкер 2007: 13]. Различают частичный и полный, абсолютный и полный эквивалент [Рецкер 2007: 15]. Эквиваленты подразумеваются при уподобляющем переводе, который уточняется в условиях контекста, а иногда граничит с приблизительным соответствием, а также с обобщённо-приблизительным переводом, при котором слово ИЯ, обозначающее видовое понятие, передается словом ПЯ, называющим понятие родовое.

При переводе используются и неологизмы. Созданный переводчиком неологизм может быть выражен одним простым или сложным словом, или словосочетанием для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений уже реально существующих в языке. В своей основе это перевод описательный, перифрастический. [Фёдоров 2001: 151].

Семантическим неологизмом является условно новое слово или словосочетание, которое придумано переводчиком и позволяет передать смысловое содержание реалии. В отличие от кальки у него нет этимологической связи с оригинальным словом.

Описательный перевод заключается в использовании перевода ЛЕ и пояснения, следующего за ним. Применение данного приёма позволяет наиболее точно понять суть реалии.

Добавление – приём, при котором в переводе добавляются дополнительные ЛЕ с целью раскрытия значения какого-то слова или грамматической конструкции ИЯ. Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из

них – пожалуй, наиболее обычной – является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в ИЯ [Бархударов, 1975, 226].

Опущение – «явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи» [Бархударов, 1975, 226].

В переводоведении рассматривается и возможность перевода реалий с помощью переводческих (межъязыковых) трансформаций – преобразований, которые позволяют осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода с сохранением смысла. Этот способ отражает «формально-семантический характер» передачи смысла реалии [Комиссаров 1990: 172].

Исследователи предлагают делить трансформации на четыре группы [Швейцер 1988: 147]. Трансформации на компонентном уровне семантической валентности подразумевают применение различного рода замен. Например, замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и прочие. Трансформации на уровне pragматическом заключаются в следующих приемах: переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации. Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, – это конкретизация (или гипонимическая трансформация), генерализация (гиперонимическая трансформация), замена реалий (интергипонимическая трансформация), а также перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация), метонимической трансформации, реметафоризации (замены одной метафоры другой), деметафоризации (замены метафоры ее антиподом – неметафорой). Сюда же относится та или иная комбинация названных трансформаций и трансформации комплексные (например, конверсивные). Трансформации на уровне стилистическом –

компрессия и расширение. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание [Швейцер 1988: 147-148].

Некоторые исследователи называют лишь два типа трансформаций: грамматические трансформации, которые подразумевают замену частей речи или членов предложения, и лексические трансформации, которые заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании [Рецкер 2007: 45-68].

Другая концепция сводится к таким видам трансформаций, как: лексические, грамматические, комплексные. Среди лексических трансформаций называются транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены – модуляция, конкретизация, генерализация. Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [Комиссаров 1990: 177]. При конкретизации слово или словосочетание ИЯ с более широким предметно-логическим значением заменяется словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. Таким образом, единица ИЯ является родовым понятием, а единица ПЯ – входящим в неё видовым понятием. Генерализация является преобразованием, противоположным конкретизации: единицы ИЯ с более узким значением заменяются единицами ПЯ с более широким значением.

В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации называются лексико-грамматическими, к ним относятся экспликация (или описательный перевод), антонимический перевод и компенсация [Комиссаров 1990: 209].

Описаны и иные способы преобразований (трансформаций), используемых в процессе перевода – перестановки, замены, опущения, добавления [Бархударов 1975: 189].

Приемы, используемые при перестановке, – это изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, изменение места слов в словосочетании и самих словосочетаний. К приемам замены относят компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот), антонимический перевод. Опущения и добавления имеют соответствующие типы трансформаций – опущение и добавление.

В данной системе преобразования генерализации и конкретизации, происходящие на лексическом уровне, можно отнести к заменам, поскольку при этом происходит замена элемента языка исходного текста, в отличие от других подходов, где преобразования относятся к лексическим трансформациям. Приём замены включает такие трансформации как объединение и, наоборот, членение предложений, замены частей речи и членов предложения.

Антонимический перевод – «лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением» [Комиссаров 1990: 223].

Некоторые исследователи сводят все способы перевода к двум: собственно переводу и практической транскрипции [Вернигорова 2010:130]. Термин «практическая транскрипция» обозначает запись иноязычных имён и названий с использованием орфографических средств языка перевода (т.е. обычные буквы языка перевода), а также способ включения слов одного языка в текст другого с условным сохранением фонетического облика таких слов. Под собственно переводом подразумевается интерпретация смысла

текста на исходном языке и создание эквивалентного текста на языке перевода – применяется преимущественно в тех случаях, когда транскрипция нежелательна или невозможна. Используются при переводе также введение неологизма, приблизительный перевод и контекстуальный перевод [Вернигорова 2010: 131].

Одним из самых известных подходов к переводу БЭЛ в польском переводоведении является концепция формальной и динамической эквиваленции, согласно которой выделяются «два основных ориентира», которые способствуют нахождению наиболее близких и точных эквивалентов. Для достижения формальной эквиваленции переводчик концентрируется на самом сообщении, его форме и содержании. Главной целью является, чтобы сообщение в ПЯ соответствовало элементам ИЯ. Такую задачу выполняет перевод-глосса (перевод с примечаниями). Динамическая эквиваленция является противоположностью формальной эквиваленции. Особое внимание уделяется «динамическому отношению», т.е. такому отношению между конечным читателем и сообщением, которое было бы аналогично отношению между первоначальным читателем и сообщением [Kizińska 2015: 11].

Выводы

В Главе 1 представлена творческая судьба польского писателя Генрика Сенкевича (1846-1916), одного из наиболее ярких и самых читаемых польских прозаиков, автора знаменитой исторической трилогии «Огнём и мечом», «Потоп», «Пан Володыёвский», третьей части которой – роману «Пан Володыёвский» (1888) – посвящено исследование.

В Главе I описана история создания этой части трилогии, раскрыта тематика романа, описывающего события из польской истории 1668-1673 гг. – периода борьбы Речи Посполитой с турецкими вторжениями. Герои романа – это и реальные исторические лица (Ян Собеский, Станислав Грушевский), и вымышленные персонажи (Ежи Михал Володыёвский, Онуфрий Заглоба,

Анджей Кмициц и др.). Писатель стремится пробудить и воодушевить польский народ, обратившись в своём романе к истории Польши, которая переживала в прошлом более страшные и опасные времена (войны, иноземные вторжения, междоусобицы), стремится убедить, что поляки могут справиться с трудностями и превратностями этого исторического периода – после поражения Январского восстания 1863 г.

Любое художественное произведение принадлежит культуре определенного народа, отражает его национальную жизнь и язык в определенный исторический период. В Главе 1 рассматриваются языковые средства, способствующие созданию исторического и национального колорита, и дефиниции, используемые исследователями при описании этих лексических средств: реалии, экзотизмы, варваризмы, фоновая лексика, культурно-специфические термины, устаревшая лексика, историзмы, архаизмы. В переводоведении при исследовании способов перевода этих лексических средств используется также термин безэквивалентная лексика (БЭЛ), к которой относятся лексические единицы (ЛЕ), служащие для выражения понятий, отсутствующих в другой культуре и в ином языке и не имеющие «ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов 2013: 94-95].

Вопросы «сохранения колорита, национального и исторического» [Влахов, Флорин 2012: 8], «сохранения национального своеобразия переводимого подлинника», «передачи его исторического колорита» [Федоров 1983: 284] являются одними из центральных для теории перевода, они особенно важны для перевода художественного произведения с историческим содержанием.

Глава 2. Воссоздание национально-исторического своеобразия романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» в переводах на болгарский и английский языки

В Главе 2 представлены языковые средства романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», отражающие исторический и национально-культурный колорит произведения, и способы передачи этих языковых средств в переводе на другой славянский – болгарский язык, осуществленный переводчиком Д. Икономовым в 1969 г., а также в двух переводах на германский язык – английский, выполненных соответственно в 1894 г. переводчиком Дж. Кёртином и в 1898 г. переводчиком С. А. Биньоном (см. Список источников).

2.1. Языковые средства романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», отражающие исторический и национально-культурный колорит

Роман Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» написан на современном польском литературном языке, и в то же время этот язык производит впечатление старопольской речи. Автор достиг решения этой сложной эстетической задачи тем, что, с одной стороны, он избегал нарочитой архаизации, а с другой – не менее тщательно избегал оборотов и словаря, не свойственных изображаемой эпохе.

Писателю удалось прочувствовать лексику того времени и отразить ее в романе. Это и многочисленные заимствования из разных языков, характерные для XVII в., особенно из латинского языка, а также из греческого, арабского и турецкого языков. Однако в романе нет макаронизмов, барочных выражений или чрезмерного пафоса. Всё это было искусно заменено флексией и синтаксисом, напоминающими язык XVII в., таким образом текст произведения остаётся понятным читателю [Weintraub 1961: 405]. Г. Сенкевич не писал свой роман языком XVII в. Лексика произведения представляет собой, с одной стороны, такие элементы польского языка XIX в., которые в сознании читателя ассоциировались с современной жизнью, с другой стороны, – элементы лексики, синтаксиса и флексии XVII в., которые должны были создать иллюзию времени, отражённого в произведении. Умелая

архаизация прежде всего зависит от языкового чутья писателя и культуры его читателя [Weintraub 1961: 405].

Атмосферу давнего языка можно почувствовать в диалогах персонажей, в которых присутствуют полонизированные латинские слова и старопольские ЛЕ. Например, манера речи Яна Онуфрия Заглобы, созданная по подобию польского барочного писателя-мемуариста Яна Хризостома Пасека [Kijas 1952: 1138]. А для речи Я. Х. Пасека характерны выражения, которые он использует в зависимости от ситуации: солдатские словечки и грубоватые шуточки, латинские выражения, цитаты.

Известно, что Г. Сенкевич очень серьёзно занимался исследованиями по истории времени, о котором он пишет в романе. Цель и замысел писателя заключались не столько в том, чтобы создать подлинно исторический труд, сколько, обратившись к истории своего народа и страны, воодушевить людей, показав, с какими трудностями сталкивались поляки в XVII веке.

В письмах к Мстиславу Годлевскому Г. Сенкевич писал, что нужно знать не только поляков XVI и XVII вв., но и «латинских авторов, потому что именно на них сформировались и наши [писатели] и духом их пропитались» [<http://po.ostatnidzwonek.pl/>].

Стилизация – не случайное подражание, а намеренное использование стиля для выражения жизненных явлений, получающих в этом стиле своё воплощение [Троицкий 1964: 168]. Стилизацией можно считать также литературный прием воспроизведения особенностей стиля другой эпохи, литературного течения, писательской манеры какого-либо автора или разговорного языка человека, принадлежащего к определенному социальному слою [Квятковский].

Стилизация – это творческий приём, при котором через целенаправленный отбор художественных выразительных средств осуществляется воспроизведение индивидуального стиля писателя, жанра или литературного направления, уделяется внимание историческим и/или

национальным чертам, месту и времени действия в художественном произведении [Владова 1988: 70].

Писатель прибегает к архаичной стилизации своего родного языка, чтобы воссоздать атмосферу прошлого. Выделяются следующие приёмы: фонетическая стилизация (*armaty*), флексийная стилизация, лексическая стилизация, смысловая стилизация, синтаксическая стилизация (проявляется, например, в непрямом порядке слов, в употреблении форм предпрошедшего времени).

Одним из важных источников архаизмов считают язык эпохи барокко: формы и формулы, использованные в романе Г. Сенкевича, а также их функции можно обнаружить в аутентичных текстах XVII в. [Cybulski 1997].

Барокко был стилем польской дворянской культуры, которая охватывала не только магнатскую элиту (барокко двора), но и шляхту в целом. Функции культуры нашли отражение в мировоззрении и эстетике шляхетского сарматизма [Бухарин]. К самым важным чертам шляхетского сарматизма относится убеждение об особенных и исключительных правах, сконденсированных в понятии «золотой свободы», а также культе традиции [Wojnicki 1992: 20]. В более широком смысле сарматизм включал убеждения, обычаи, поведение и т. н. стиль жизни. Шляхтичи того времени считали, что относятся к избранной нации и классу, отсюда вытекает культ предков, традиционализм, кветизм и ксенофобия. Из личных примеров ему больше всего соответствовали помещичий и рыцарский, который отличали демократизм, склонности к анархии и скандалам. Сарматизм определялся и культурой товарищеской, заключавшейся, главным образом, во времяпрепровождении на охоте или пирах [Wojnicki 1992: 20].

С одной стороны, данная культура отличалась невероятной церемониальностью, с другой, – казалась грубоватой и тривиальной. При артикуляции были повествовательный и ораторская манера, наполненная напыщенным пафосом и юмористическим балагурством. В речи можно было

услышать как и устаревшие литературные формы, так и ужасающие небылицы и анекдоты.

Архаизация достигается формами обращения, которые часто используются в тексте как обязательный элемент диалогов.

Есть также другие виды стилизации, например, историческая, жанровая и социальная.

Важно понять, как выглядел польский язык не только в XVII в., который описывается в романе «Пан Володыёвский», но и XIX в., когда жил писатель.

В истории польского языка принято выделять пять периодов:

- 1) Дописьменный период, который охватывает время с момента выделения польского языка из пралехитской группы до 1136 г.
- 2) Древнепольский период (или старопольский период) – с 1136 г. До начала XVI в. С внутриязыковой точки зрения характеризуется изменениями в фонологической и морфологической системе, а с социально-культурной – перемещением центра польского государства в Краков, развитием здесь книгопечатания.
- 3) Среднепольский период – с начала XVI до середины XVIII в. Характеризовался внутриязыковыми изменениями в фонологии, словообразовании и словоизменении, синтаксисе. Это время связывают с реформаторскими преобразованиями эпохи Просвещения, стабилизацией орфографии и другими внешними факторами, которые определяют условия функционирования языка.
- 4) Новопольский период – время с 80-х гг. XVIII в. до 1939 г.
- 5) Новейший период – последние 70 лет [Ананьева 2009: 26-27].

Польский язык романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» относится к среднепольскому периоду. В XVII-XVIII вв. сохраняется и даже усиливается влияние латинского языка. Принято выделять три группы латинизмов среднепольской эпохи: абстрактные слова, включая специальную лексику, заимствование которых связано с развитием науки и теоретических знаний;

названия лиц по профессиям; названия конкретных предметов и изделий. И в наши дни сохранились заимствования из латинского языка: atrament (чернила), boraks, burak (свёкла), cedula (лук), сунамон (корица), data, kancelaria, lawenda (лаванда), migdały, metryka, осет (уксус), rejestr, statut.

Утративший своё значение в эпоху Ренессанса, латинский язык переживает период возрождения своего былого влияния со второй половины XVII в. Неумеренное употребление латинизмов, не вытекающее из объективных потребностей развития польского языка, становится в это время модой среди польской шляхты и находит отражение в произведениях того периода, в том числе и написанных в жанре бытового рассказа. В частности, огромное число латинизмов и целых вставок-цитат на латыни содержится в воспоминаниях Я. Пасека, написанных в целом в разговорной манере с употреблением элементов народного языка [Ананьева 2009: 26-27].

В польский литературный язык среднепольского периода проникают также заимствования из иных языков: итальянского, восточнославянских языков, тюркизмы (из турецкого языка, непосредственно из латинского и итальянского языков, так и через посредничество восточных славян, в первую очередь украинского языка [Turek 2001: 96]), немногочисленные заимствования из венгерского и румынского языков.

В XVII в. отмечается усиление притока тюркских элементов. Это разнообразные по семантике слова: названия животных (*buhaj*), лиц по различным признакам (*chan*, *bohatyr* – совр. *bohater*, *giaur*, *bisurman*, *ułan*), одежды и материалов (*baszłyk*, *kaftan*, *wojłok*), названий предметов интерьера (*dywan*), названий блюд (*bałyk*), военных атрибутов (*buława*, *wataha*), элементов административного устройства (*haracz* ‘дань’, *horda*), болезней (*dżuma*) и др. Помимо самих ЛЕ в своей первоначальной форме, от заимствований образованы дериваты. Особую продуктивность представляют собой слова: *cukier* (94 деривата), *bisurmanin* (27 дериватов), *alkali*, *kawa* и *papuga* (26 дериватов), *alkohol* (24 деривата), *Arab* (22 деривата), *cyfra* (20 дериватов), *lutnia* и, *szkarłat* (19 дериватов), *magazyn* (17 дериватов), *islam* и

szafran (16 дериватов), rochmanny и szachy (15 дериватов), hazard (14 дериватов), antymon, boraks и szyfr (13 дериватов), sułtan (11 дериватов) [Turek 2001: 99].

Помимо заимствований, с помощью которых Г. Сенкевич воспроизводит язык XVII в., в романе употребляются ЛЕ, которые «окрашены хронологически».

В работе при описании языковых средств романа Г. Сенкевича использованы два подхода, принятые в польской лексикологии для классификации лексических архаизмов:

- 1) Wyrazowe – слова, которые вышли из употребления.
- 2) Stylistyczne – старые слова, осознанно используемые в целях литературной стилизации (архаизации). Эти слова появляются в текстах в качестве синонимов к актуальным лексическим единицам.
- 3) Semantyczne – слова, значения которых находятся в структуре многозначных слов рядом со значениями без какого-либо оттенка ушедшего времени.
- 4) Rzeczowe (historyzmy) слова, называющие предметы и явления, которые теперь уже не существуют, что связано с развитием общественной, государственной жизни, цивилизационных, хозяйственных приспособлений и устройств.

Слова, степень архаичности которых не очень высокая, называются устаревшими (przestarzałe). К ним относятся не те слова, которые вышли из употребления в целом, а только те, которые перешли из активного словаря в пассивный [Kania, Tokarski 1984: 133-134].

В польской лексикологии выделяют следующие ЛЕ, которые «окрашены хронологически»: слова и фразеологизмы, вышедшие из употребления или устаревшие, используемые представителями старшего поколения, хорошо известны среднему поколению (хотя редко ими употребляются). Причиной, по которой слова выходят из употребления, может быть исчезновение десигната: он перестаёт использоваться,

изменяется способ выполнения какой-либо деятельности. В других случаях само слово остаётся, но происходит изменение в значении слова. Под десигнатом подразумевается содержательная сторона языкового, представляющего собой, по Ф. де Соссюру, комбинацию понятия (означаемого) с акустическим образом – означающим (в другой терминологии этим двум понятиям соответствуют термины «содержание» и «выражение»: в различных концепциях для обозначения сходных понятий используются и другие термины) [ЛЭС]. Ещё одна причина – замена более старых названий и определений новыми, относящимися к тому же самому предмету. Также случается, когда вышедшее из употребления или признанное устаревшим слово возвращается в лексику языка или начинает относиться к давним десигнаторам [Markowski 2012: 164-166].

Предметные архаизмы (rzeczowe archaizmy), или историзмы, то есть те названия давних десигнаторов, которые используются и по сей день, несмотря на то, что их десигнаторов уже давно нет. В качестве примеров Анджей Марковский приводит ЛЕ, относящиеся к военному делу [Markowski 2012: 164-166].

В том случае, когда предметный архаизм перестаёт использоваться в речи, он становится *лексическим архаизмом (archaizm leksyczny)*, то есть словом языка минувших эпох, появляющимся исключительно в старых текстах.

Особую категорию представляют *семантические архаизмы (archaizmy semantyczne)*, к которым относятся слова, имевшие когда-то значение, отличное от современного. Иногда давние значения сохраняются в фразеологизмах или сочетаниях терминологического характера.

В современном языкоznании принято делить весь пласт устаревшей лексики на историзмы и архаизмы.

Историзмы – слова или устойчивые словосочетания, означающие исчезнувшие реалии (рус. «колесовать», «кравчий», «тягло, «целовальник», польск. mórg», szambelan, укр. січовик, франц. bailli, англ. dog-whipper,

manbote). Историзмы могут относиться к глубокой древности (рус. «закуп», «смерд» или к недавнему прошлому (рус. «ликбез», «нэпман», «продразвёрстка»). Историзмом может быть одно из значений многозначного слова (рус. «фарисей» ‘член религиозно-политической партии в древней Иудее’ –ср. «фарисей» ‘лицемер’; «ярлык» ‘письменный указ хана’ –ср. «ярлык» ‘этикетка’). Историзмы принадлежат к пассивному словарю, но в отличие от архаизмов не имеют синонимов в активном словаре. В учебной и научной литературе используется в терминологическом значении, в художественной литературе – для создания исторического колорита [ЛЭС]

Устаревшие слова (архаизмы) — слова, которые обозначают существующие реалии, но вышли из активного употребления, сохранившись в пассивном словаре и в большинстве своём понятны носителям языка (например, в современном русском языке «аршин», «бонна», «вран», «иконка»). В совокупности устаревшие слова представляют в языке систему устаревшей лексики, структура которой определяется различной степенью её устарелости, различными причинами архаизации и характером использования. По степени устарелости выделяются: а) слова, значение которых непонятно носителям современного языка без необходимых лексикографических справок (рус. «локы» ‘лужа’, «скора» ‘шкура’, ср. «скорняк»); б) слова, которые понятны носителям языка, но находятся в составе пассивного словаря и употребляются с определёнными, прежде всего стилистическими, целями, также их называют семантическими архаизмами. Много устаревших слов сохраняется в устойчивых сочетаниях («ни зги не видно», «ни гласа ни вздохания»). По происхождению устаревшие слова, например, для современного русского языка, могут быть исконно русскими («оный», «сполох» ‘тревога’), старославянскими («вран» ‘ворон’, «вещать», «лобзать») и заимствованными из других языков («инфanterия» ‘пехота’) [ЛЭС].

Согласно другой классификации: лексические архаизмы, включают: а) собственно лексические архаизмы – слова, которые устарели целиком как

определённые звуковые комплексы («выя», «даяние», «одесную»); б) лексико-словообразовательные архаизмы, которые отличаются от синонимичного слова современного языка только словообразовательным элементом, в большинстве случаев суффиксом («дружество», ‘дружба’, «рыбарь» ‘рыбак’); в) лексико-фонетические архаизмы, которые отличаются от современных вариантов лишь несколькими звуками («клоб» ‘клуб’, «пийт» ‘поэт’).

Устаревшие слова различаются характером использования. Историзмы используются и как нейтральные слова – при необходимости назвать обозначавшиеся ими реалии (например, в исторических работах), и как стилистическое средство. Архаизмы употребляются только с определёнными стилистическими целями: в исторических произведениях, для воссоздания подлинной исторической обстановки и речи героев.

Устаревшие слова снова могут активно использоваться в речи, приобретая при этом стилистический оттенок высокого стиля или шутливости, ироничности (например, современное употребление слов «веление», «изрыгать», «возлежать», «возлияние», «отрок»). К тому же некоторые историзмы возрождаются, применяются к новым реалиям как их обозначению. Слово не меняет прежний облик, а приобретает новое значение (например, современное употребление слов «прапорщик», «казакин» в значении ‘покрой женского платья’) [ЛЭС].

Употребление в тексте архаизмов и историзмов создаёт исторический и национальный колорит.

Под исторически окрашенной лексикой в работе понимается та лексика, которая воссоздаёт национально-исторический колорит с помощью названий исторических реалий, относящихся к жизни и быту к XVII-XVIII вв., названий национальностей, которые характеризуют внешнюю политику Речи Посполитой XVII-XVIII вв., морфологические и синтаксические элементы польского языка XVII-XVIII вв.

В работе описана исторически окрашенная лексика, употребленная в романе Г.Сенкевича «Пан Володыёвский». За основу принятая классификация известных теоретиков перевода С. Влахова и С. Флорина, в рамках которой можно выделить такие семантические группы, как имена собственные: географические названия, личные имена собственные, заимствования из латинского, турецкого, украинского, русского, немецкого языков, устаревшие грамматические конструкции, реалии, относящиеся к культуре, религии (не только христианству, но и исламу), общественно-политические реалии (органы власти, носители власти, сословия и касты, профессии, должности и чины, официальные обращения), военные реалии (военнослужащие, воинственные подразделения, военно-административные единицы, рода войск, обмундирование, фортификационные и крепостные сооружения), реалии, связанные с трудом, транспортом и т.д.

Общественно-политические реалии представляют важную часть жизни того времени, отображают процедуру избрания нового короля, что само по себе явление, отличное от политической жизни в англоязычных странах и в Болгарии.

Военные реалии, несомненно, играют важную роль в XVII – XVIII вв., в силу частых военных конфликтов между поляками и турками, поэтому и в романе употребляются ЛЕ, обозначающие названия чинов, званий, военнослужащих, подразделений обеих воюющих сторон.

Этнографические реалии представлены в виде таких подкатегорий, как дом, посуда, пища, напитки, одежда, обувь, головные уборы, транспорт, труд, искусство, а также реалии, которые отображают религиозную жизнь XVII – XVIII вв. Религия всегда занимала особое место в жизни поляков, которые издавна были католиками и всегда сохраняли свою преданность вере. Упоминание Бога встречается в устойчивых словосочетаниях, окказиональных выражениях.

Географические названия и названия лиц по национальности и по месту жительства позволяют не только увидеть внутренние топонимы, но и

охарактеризовать географическое положение Польши, её соседство и взаимодействие с другими странами в XVII – XVIII вв.

Особый интерес представляет категория имён собственных – имена людей, клички животных, названия учреждений, географических объектов и др. Одна из важнейших особенностей имён собственных заключается в том, что, закрепляясь за предметом в индивидуальном порядке, они должны служить для обозначения этого предмета не только в какой-то одной языковой среде, но и в других языковых и культурных средах. Данная категория сочетает в себе как исторический, так и национальный колорит, например, формы фамилий замужних и незамужних женщин, которые в наши дни выходят из употребления в польском языке. Имена собственные интересны как объект межъязыкового и межкультурного заимствования [Ермолович 2001: 14]. В работе описаны приёмы, которые использовали переводчики при передаче имён собственных в переводе на свой родной язык.

Обращения XVII в. в современной польской речи выглядят иначе. Обращение в форме ед. ч. согласуется с глаголами как в форме 3 л. ед. ч. (что привычно для современного польского языка), так и с глаголами 2 л. ед. ч. (что характерно для давних времён).

Формы предпрошедшего времени в текстах старопольского и среднепольского периода не были частотны; в наши дни эта конструкция употребляется обычно в целях стилизации, поскольку временные отношения (давно произошедшее действие, действие, которое произошло раньше, чем другое действие в прошлом) выражаются обычно с помощью наречий (*przedtem*, *wcześniej*, *dawniej* itp) [Długosz-Kurczabowa, 2013, Dubisz, 309].

В старославянском языке страдательное причастие прошедшего времени образовывалось с помощью трёх тематических суффиксов: *-t-*, *-n-*, *-en-*. Все три типа находят своё отражение в памятниках польского языка XIV-XVI вв.: *bit*, *jęt*, *poczęt*, *przykryt*, *strut*, *ścięt*, *rozdart*, *słyszan* и т.д. [Długosz-Kurczabowa, Dubisz 2013: 320-321]. До XVI в. все три типа суффиксов

существовали в виде простых (субстантивных) и сложных (местоименных) форм. В дальнейшем они сохраняются как доминанты в соответствии с развитием склонения прилагательных, например: *bity, bita, bite, dokonany, dokonany. dokonane, poznany, poznana, poznane, rodzony, rodzona, rodzone*, преобразуясь тем самым в страдательные причастия, оканчивающиеся на *-ty, -ta, -te, -ny, -na, -ne, -ony, -ona, -one* [Długosz-Kurczabowa, Dubisz 2013: 320-321]. Польский язык претерпевает изменения и в синтаксисе. В ранний период окончания личных форм глаголов отделялись и присоединялись к другим частям речи, как самостоятельным (jam pierwsza powiedziała Michałowi, w sednoś ugodzoł), так и служебным (jeszcze nie kosztur, jużem to uczynił).

Устаревшая лексика употребляется Г. Сенкевичем в романе наряду с заимствованиями, главным образом, из латинского языка. В романе Г. Сенкевича персонажи используют в своей речи как слова на латинском языке (*vulnera, barbarus*), так и слова, заимствованные польским языком из латинского (*konfidencja, instancja, instalacja, kaptować*).

Языковые средства, создающие исторический колорит в романе Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») Предметное деление

I. Общественно-политические реалии

1. Органы власти, носители власти, сословия, чины, профессии, обращения, имена собственные

- 1) Органы власти: *sejm*
- 2) Орган и здание городского управления: *ratusz*
- 3) Носители власти: *wezyr, sułtan, król, cesarz, książę, wójt lacki, wójt, padyszach*
- 4) Сословия и касты: *szlachta, mieszczaństwo, polskie mieszczanie, magnat*
- 5) Профессии: *kupiec, medyk, puszkarcz, bławatnik*
- 6) Должности, чины: *wojewoda broclawski, ruski, kasztelan, generał podolski, jenerał podolski, pisarz, podkomorzy podolski, pisarz podolski*
- 7) Официальные обращения: *waćpanie, waćpanno, waszmość, waćpan, waćpaństwo, mości panowie, waść, waćpanna, wasza wielmożność*
- 8) Названия лиц по месту жительства и национальности: *Węgrzyn, Lach, Rusin Ormianin, Żyd, Cygan, Turczyn, Rzymianin, Szkot, Polak, Francuz, Szwed*

2. Военные реалии

- 1) Оружие: bandolecik, krócica, pistolet, szabla, miecz, samopał, rapiera, armata, rusznica, łuk, działo, kartaun, hakownica, janczarka
- 2) Военнослужащие: rycerz, rycerstwo, wojskowy, wojennik, żołnierstwo, żołnierz; harcownik, puskarz, pocztowy, szafarz
Военные (по владению оружием): miecznik, łucznik
- 3) Звания и чины: oficer, podoficer, szeregowiec, chorąży podolski, major, hetman, regimentarz, kapitan, setnik, pułkownik, wachmistrz, oficer, starszyzna
- 4) Войсковые подразделения: regiment, chorągiew
- 5) Военно-административная единица: orda, naddunajska orda, krzymyska orda, białogórzka orda
- 6) Рода войск: piechota, dragon, serdiuk (oddział serduków), artyleria, regularne wojska Rzeczypospolitej
- 7) Военная жизнь (мероприятия): rada (wojenna)
- 8) Обмундирование: moderunek, pancerz
- 9) Иноземные войска: sultańskie wojsko, tureckie wojsko, kozacki zagończy, siły chańskie, piechota węgierska
- 10) Военнопленные: jasyr, jeniec
- 11) Разбойники: wataha, zbój
- 12) Фортификационные и крепостные сооружения: fortalicja, forteca; szaniec
- 13) Названия частей крепости: baszta (forteczna), rondela forteczna, brama
- 14) Временное местопребывания войска: kwatera

II. Этнографические реалии

1. Дом, имущество

- 1) Владение, имение, дом: dzierżawa, majątność; nędzny domek, chałupa dworek
- 2) Благосостояние, хозяйство, имущество: gospodarstwo, fortuna, majątek, prywatne dobro
- 3) Постройка при доме: podwórzec, letnik, altana,
- 4) Хозяйственные постройки и их части: stajnia, gumno
- 4) Временное жильё: karczma, gospoda
- 5) Внутренние помещения в доме: pokój, izba, sieni, bawialnia izba, stancja, sień, komnata, jadalna izba, bawialnia, lamus
- 6) Мебель, предметы быта и уюта: tapczan, kilim, stołek, krzesło, sepet, ława, przypiecek, łóże, bęben, bębenek, (gdański) zegar

2. Посуда, пища, напитки

- 1) Посуда: gąsior, kielich, nóż, cynowe kusztyczki
- 2) Пища, напитки: miód, wino, winna polewka

3. Одежда, обувь, головные уборы

kontusz, pas, żupan, pendent, kołpak, kolet, pończochy, czapka, rysi kołpaczek, suknia, strój cudzoziemski, biały koronkowy kołnierz, kapelusz

4. Транспорт

wasąg, kolaska, wóz, kareta, sanie, sanki

5. Труд

- 1) Люди труда: pachołek, czeladź, niewiasta służebna
- 2) Орудия труда: łopata, taczka

6. Искусство

- 1) Музыкальные инструменты: lutnia, organ, cytra, wałtornia, czechan
- 2) Исполнители: skrzypek

7. Религия

Христианство

- 1) наименования Бога, Иисуса Христа: Bóg, Pan Bóg, Zbawiciel, Przedwieczny
- 2) служители культа: ksiądz, ksiądz biskup, ksiądz arcybiskup, ksiądz prymas, mnich, przeor, kameduła, jenerał kamedułów
- 3) разновидности орденов: bernadyn, dominikanin, jezuit, braciszek św. Franciszka, karmelit, paulin,
- 4) противники культа: heretyk, poganiń
- 5) постройки и внутренние помещения: kościół, cerkiew, klasztor, klasztor panien dominikanek, kaplica; przedsionek ołtarz, stalla
- 6) ритуальные предметы: drzazga świętego drzewa, monstrancja
- 7) Устойчивые словосочетания: Bóg wie; ale i tu Bóg nie pofortunił; Szczęść ci Boże! Jak mi Bóg miły; że i teraz tak będzie, dałbybóg; na rany Chrystusa; na rany boskie; mieć Boga w sercu; miły Boże; broń Boże;

Мусульманство

- 1) Служители культа: muezin
- 2) Последователи культа: bisurman

Имена существительные собственные

1) Личные

Фамилии исторических лиц: Doroszeńko, Lubomirksi, (pan) Sobieski, (panowie) Potoccy

Фамилии вымышленных персонажей: Kmicicowie, (pan,-¹) Nowowiejski, (pan,-) Wołodyjowski, (pan,-) Motowidło, Korpan, Drozd, Małyszka, (pan,-) Zagłoba, (pan,-) Muszalski, Kałuszewski, Ketling, (ksiądz biskup) Lanckoroński, (pan chorąży, pan,-) Humiecki, (pan,-) Makowiecki, (pan) Myszliszewski, (pan), Mokoszycki, Luśnia

Полные личные имена: (pan,-) Michał, (księżna) Gryzelda, Azja,

Имена и фамилии: Pan Andrzej Kmicic, (panna) Aleksandra Billewiczówna, (panna) Anna Borzobohata Krasieńska, (pan) Jerzy Michał Wołodyjowski, (księżna) Jeremia Wiśniowiecka, Azja Tuhaj-bejowicz, Wojciech Humiecki, Krzysia Ketlingowa, (pani) Marcina Boguszowa, (pan) Michał Potocki, (książę) Jeremia Wiśniowiecki, (pan) Łukasz Dziewanowski, (pan) Kazimierz Humiecki,

¹ автор романа говорит о своих персонажах, используя и опуская формы «pan», «pani» и т.д.

(pan) Marcin Bogusz, (pan) Jerzy Skarzyński, Anusia Borzobohata, Krzysia Drohojowska,

Уменьшительные личные имена: Ewka, Zosia, Basia, Baśka, Krzysia, Michałek, **Названия лиц по месту жительства и национальности:** Węgrzyn, Lach, Rusin, Ormianin, Żyd, Cygan, Turczyn, Rzymianin, Szkot, Polak

2) Географические названия

стран и регионов: Rzeczpospolita, Polska, Azja Mniejsza, Egipt, Ukraina, Krym, Ruś, Francja

населённых пунктов (городов, посёлков): Warszawa, Wodokty, Kraków, Wiedeń, Chreptiów, Raszków, Chocim, Żwaniec, Żwaniec, Ołyca

крепостных сооружений в городе Kamieniec Podolski: Brama Ruska, Baszta Rzeźnika, Brama Lacka, Brama Łucka, Baszta Śpiżowa

рек: Dniestr, Dunaj

Заемствования

а) Из латинского языка

konsolacja, patronować, ekskrytować, grasant, reflektować, cytować, dyktatura, modestia, mediator, rezolut, eksperiencja, impet, monstrancja, protekcja, kontentacja, erygować, edukacja, majestat, kondycja, respons, armistycjum, konsens, instrukcja, prałat, kaptować; patientia, non sufficit, figuraliter, tacite; tirannus

б) Из венгерского языка: orszak

в) Из немецкого языка: kruchta, szaniec

г) Из турецкого языка: jar, czambuł, jasyr, kajmakan, paszalik, czausz

Стилистическая характеристика исторически окрашенной лексики

(значения всех ЛЕ группы историзмов и архаизмов проверены по словарям: SJP, WSJP, Słownik Doroszewskiego, Słownik XVII – XVIII wieku)

Устаревшие формы:

- 1) Страдательные причастия (усечённые формы): Kamieniec nie opatrzon (совр. opatrzony), wyćwiczon (совр. wyćwiczony), zniesion został (совр. zniesiony), wzruszon (совр. wzruszony)
- 2) Глаголы (1 л. мн.ч.): jeden na drugim polegniem (совр. poliegniemy), zginiem (совр. zginiemy), będącim wojować, wróćim tu znowa
- 3) Глаголы (в прошедшем времени - плюскваперфект): Księżna Gryzelda już była wróciła

Историзмы:

zagończyk, fortalicja, pal, jasyr, puszkarz, harcownik, straż, listy zapowiedne, podkomorzyна, kasztelan, elekcja, elekt, roskoszanin, rezydent, konwokacja,

Архаизмы:

1. Имена существительные: grasant (совр. rabuś), pochew (rękojeść i ławka od szpady), wieczerza (совр. kolacja), postronek (stryczek), odoje (miejsce, на które wypędza się bydło w celu wydojenia), przewaga (совр. czyn bohaterski), gród (совр. miasto), młodzian (совр. młodzieniec), szczęśliwość (совр. szczęście), rezolut (człowiek rezolutny), ożenek (совр. związek małżeński), prywata (совр. dbałość o własne dobro), wojownik (совр. żołnierz), przestanek (совр. zaprzestanie, przerwa), jeneral (совр. generał), konfuzja (совр. zakłopotanie), rychtowanie (совр. przygotowywanie), cichość (совр. cisza, milczenie), wiąkiem (совр. kołem), podścierel (совр. podścierisko), miesiąc (совр. księżyc), bławałnik (совр. kupiec), instalacja (совр. wprowadzenie kogoś na urząd), afekt (совр. uczucie miłości), dziewczka (совр. niezamężna dziewczyna), wicher (совр. pędziwiatr), frasunek (совр. zmartwienie), bawialnia (совр. salon), wichrowatość (совр. skłonność do wicherzenia), nicpotem (совр. łobuz), instancja (совр. wstawiennictwo), admiracja (совр. podziw), cekhauz (совр. skład broni), lament (совр. płacz), driakiew (совр. lek roślinny), majdan (совр. plac)
 2. Глаголы: ekscytować (совр. pobudzać), miłować (совр. kochać), zawiadować (совр. zawiadywać), wzbronić (совр. zabronić), zdzierzyć (совр. utrzymywać), zarzezać (совр. zabić nóżem), wojować (совр. brać udział w wojnie), wytłomaczyć (совр. wytłumaczyć), naczynić (совр. narobić), ozwać się (совр. powiedzieć), zeznać (совр. poznać), zalterować się (zmartiwić się), zmorzyć (совр. zmęczyć), prawić (совр. mówić), postradać (совр. utracić), zakonotować (совр. zapamiętać)
 3. Имена прилагательные: sforny (совр. zdyscyplinowany), godzien (совр. wart), zacny (совр. znakomity, doskonały), sposobny (совр. stosowny), niegodzien (совр. niewart)
 4. Наречия: łacno (совр. łatwo), wielce (dziś książk, совр. bardzo) snadnie
 5. Местоимения: každen (совр. każdy) takowy (совр. taki) on
 6. Частицы: jeno, jen (совр. tylko)
 7. Союз: niżli (совр. niż) iże atoli (совр. ale)
- Выходящие из употребления** (Doroszewski: «wychodzące z użycia»)
1. Имена существительные: niewiasta (совр. kobieta), zacność (совр. szlachetność), użytek (совр. korzyść)
 2. Глаголы: wzbronić (совр. zabronić), mniemać (совр. uważać, być zdania), postponować
 3. Наречия: wprzód (совр. najpierw)

Устаревшие слова (ЛЕ, для которых в словарях даётся стилистическая пометка *dawne*):

1. Имена существительные: grasant (совр. rabuś), kontentacja (совр. zaspokojenie), sprosność (совр. wstęp), wolentarz (совр. ochotnik), dziw (совр. niezwykła rzecz), lud (совр. ludzie), sukurs (совр. wsparcie), zbój (совр. bandyta), parol (совр. słowo honoru), orszak (совр. tłum), jeniec (совр. niewolnik), stalla (miejsce do siedzenia w kościele), śluza (совр. łaźnia), medyk (совр. lekarz), konsens (совр. zezwolenie), armistycjum (совр. rozejm), respons (совр. odpowiedź), czausz (совр. wysłańca), wycieczka (совр. wypadek), sotnia (совр. oddział ze stu ludzi), posada (совр. zajęcie), wyczółek (совр. część budynku wysunięta na zewnątrz), komnata (совр. pokój), stancja (совр. pokój), białogłowa (совр. kobieta), jagoda (совр. policzek), alteracja (совр. wzburzenie, niepokój), zrękowiny (совр. zaręczyny), scepter (совр. berło królewskie), gospoda (совр. mieszkanie na krótki pobyt), bisurman (совр. mahometanin), substancja (совр. mienie)
2. Глаголы: imainować (совр. imaginować), kuczyć (совр. siedzieć z podwiniętymi nogami), ruchać (совр. ruszać), ozwać się (совр. zwrócić się), zostawować (совр. pozostawiać), przygodzić się (совр. zdarzyć się), zakarbować (совр. zapamiętać), tentować (совр. sprawdzać), pofortunić (совр. mieć szczęście) ozwać się (совр. powiedzieć), zaniechać (совр. porzucić), wątlić (совр. osłabiać), dufać (совр. ufać), ostać (совр. zostać), statkować (совр. być statecznym), oponować się (совр. przeciwstawić się)
3. Имена прилагательные: chrobry (совр. odważny), krotofilny, zacny niebogi, ładowny, frasobliwy, setny
4. Наречия: trocha (совр. trochę), pierwej (совр. wpierw)
5. Местоимения: któren (совр. który), jakowy (совр. jaki), takowy (совр. taki), jakowyś
6. Частицы: zali (совр. czyż) przecie

Книжная лексика (в скобках даны лексические соответствия из совр.польс.яз.):

1. Имена существительные: mniemanie (совр. przekonanie) utarczka (совр. potyczka), rumak (совр. rasowy koń), konfidenca (совр. poufałość), oblicze (совр. twarz), oręż (совр. broń)
2. Имена прилагательные: niepomierny (совр. niezwykle duży)
3. Глаголы: zdołać (совр. potrafić), rzec (совр. powiedzieć), poniechać (совр. porzucić), mniemać (совр. uważać, być zdania), trapić (совр. niepokoić)
4. Наречия: zgoła (совр. zupełnie), hen (совр. bardzo daleko)
5. Союзы: albowiem (совр. ponieważ)

Редко используемая лексика (rzad): bezecnik (pozbawiony czci)

Таким образом, исторический колорит романа Г. Сенкевича «Pan Wołodyjowski» создаётся следующими лексическими средствами: имена собственные – географические названия, личные имена собственные, заимствования из латинского, турецкого, украинского, русского, немецкого

языков, устаревшие грамматические конструкции, реалии, относящиеся к культуре, религии (не только христианству, но и исламу), общественно-политические реалии (органы власти, носители власти, сословия и касты, профессии, должности и чины, официальные обращения), военные реалии (военнослужащие, войсковые подразделения, военно-административные единицы, рода войск, обмундирование, фортификационные и крепостные сооружения), реалии, связанные с трудом, транспортом и т.д., исторически окрашенные ЛЕ, которые в данном исследовании, согласно пометкам из словарей, делятся на историзмы, архаизмы, устаревшие слова, слова, выходящие из употребления, книжную лексику, устаревшие формы.

2.2. Приемы воссоздания исторического и национально-культурного колорита романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») в переводе на болгарский язык.

Перевод на болгарский язык был выполнен переводчиком Д. Икономовым (см. список источников) и был издан в Софии в 1969 г.

Д. Икономов родился 16 ноября 1909 г. в Русе. Он был стенографом при Народном собрании, журналистом в газете «Нова Камбана». В 1938 г. Д. Икономов был назначен секретарём торгового советника при болгарской делегации в Варшаве, а с 1940 г. по совместительству – помощником торгового советника в Праге. С ноября 1939 г. вместе с Крумом Цоковым и Трифоном Пухлевым он начинает сотрудничать с польским сопротивлением и их правительством в изгнании в Лондоне. Они создавали посредством польских легаций в Софии, Бухаресте, Белграде каналы для денег и корреспонденции между Польшей и заграницей. Также Д. Икономов вместе с коллегами использовали своё дипломатическое положение для освобождения арестованных поляков, прекращения следствий. Впоследствии Д. Икономов был раскрыт и арестован Гестапо, девять месяцев он находился под следствием. В 1943 г. он был отозван в Болгарию [Форуми Бойна Слава].

С 1948 г. Д. Икономов занимался исключительно переводческой деятельностью: им было выполнено более 70 переводов с польского языка на болгарский, среди которых произведения Б. Пруса, Г. Сенкевича, Ю. И. Крашевского.

Д. Икономов был награждён Орденом Возрождения Польши и нагрудным знаком «За заслуги перед польской культурой».

Болгарский и польский языки – славянские, имеют много общего в лексике и в грамматическом строении языков, поэтому некоторые особенности польского оригинала, которые представляли большую трудность для английских переводчиков, не были проблемными для болгарского переводчика Д. Икономова. Так, например, деминутивные формы польских имён существительных проще передать в переводе на болгарский язык, чем заимствования из латинского языка.

Историческая специфика перевода формируется, исходя из двух компонентов: 1) исторической специфики действительности, отраженной в произведении; 2) исторических особенностей в индивидуальном сознании переводчика и соответственно читателя перевода [Владова 1988: 27].

При воспроизведении исторической специфики переводчик руководствуется двумя основными критериями: 1) отражение временных характеристик оригинала; 2) сокращение дистанции между оригиналом и читателем как потребителем эстетической ценности другой исторической эпохи.

Наряду с проблемой передачи исторических реалий в переводе, возникает и другая проблема, связанная, как уже отмечалось, с переводом между двумя близкородственными языками – болгарским и польским. В данном случае речь идёт о межязыковой полисемии и омонимии, антропонимии и топонимии [Владова, Георгиева 1978: 54]. Одно и то же слово может иметь разную судьбу в ИЯ и ПЯ: в одном языке устаревают и приобретают признак книжной речи, риторичности, а в другом – продолжают функционировать и в современном языке.

Архаизация текста перевода допустима только в тех случаях, когда и автор оригинала использовал подобные средства, лексику и синтаксические приёмы, устаревшие для данной эпохи. В таких случаях язык и его формы становятся средством осуществления художественного замысла, а архаизация – единственным художественным выражением этого замысла [Владова, Георгиева 1978: 55].

Исторически окрашенная лексика польского оригинала и её перевод на болгарский язык

(в скобках даны переводческие соответствия на болгарский язык)

Предметное деление

Общественно-политические реалии

1. Органы власти, носители власти, сословия, чины, профессии, обращения, имена собственные

- 1) Органы власти: sejm (сейм)
- 2) Орган и здание городского управления: ratusz (кметство)
- 3) Носители власти: wezyr (везир), sułtan (султан), król (крал), cesarz (император), książę (князь), wójt lacki (полски кмет), wójt (кмет), padyszach (падишах)
- 4) Сословия и касты: szlachta (шляхта), mieszczaństwo (гражданство), polskie mieszczańie (граждане поляци), magnat (магнат)
- 5) Профессии: kupiec (търговец), medyk (лекар), puszkarz (топчия), bławatnik (продавач на платове)
- 6) Должности, чины: wojewoda broclawski (войвода броцлавски), ruski (украински воевода), kasztelan (кастелан), generał podolski (подолски генерал), jenerał podolski (подолски генерал), pisarz belski (белски писар), podkomorzy podolski (подолски подкоможи), pisarz podolski (писар подолски),
- 7) Официальные обращения: waćpanie (ваша милост), waćpanno (ваша милост панно), waszmość (ваша милост), waćpani (waćpani pozwolisz), waćpan, waćpaństwo, mości panowie, waść (ваша милост), waćpanna (ваша милост панно), waćpanowie (ваша милост панове), wasza wielmożność (ваше благородие)

2. Военные реалии

- 1) Оружие: bandolecik (пушка), krócica (пищов), pistolet (пистолет), szabla (сабя), miecz (меч), samopał (пушка), rapier (рапира), armata (топ), rusznica (пушка), łuk (лук), działo (оръдие), kartaun (крепостно оръдие), hakownica (оръдие), janczarka (пушка еничарка)

- 2) Военнослужащие: rycerz (рицар), rycerstwo (рицари), wojskowy (военни), wojennik (боец), żołnierstwo (войници), żołnierz (войник); harcownik (фехтовчик), puszkarz (топчия), pocztowy (войник), szafarz (подавач на снаряди и барут)
- Военные (по владению оружием): miecznik (мечник), łucznik (стрелец с луком)
- 3) Звания и чины: oficer (офицер), podoficer (подофицер), szeregowiec (редник), chorąży podolski (подолски хоронжи), major (майор), hetman (хетман), regimentarz (полковник), kapitan (капитан), setnik (стотник), pułkownik (полковник), wachmistrz (вахмистър), starszyzna (старшият офицер)
- 4) Войсковые подразделения: regiment (полк), chorągiew (хоронгва) sotnia (группа), chorągiew towarzyszka (шляхтичка хоронгва), chorągiew dragońska (драгунска хоронгва),
- 5) Военно-административная единица: orda (орда), naddunajska orda (крайдунавска орда), krzymska orda (кримска орда),
- 6) Рода войск: piechota (пехота), dragon (драгун), artyleria (артилерия), regularne wojska Rzeczypospolitej (редовни войска на Жечпостолита)
- 7) Военная жизнь (мероприятия): rada (съвет)
- 8) Обмундирование: moderunek (униформа), pancerz (броня)
- 9) Иноземные войска: sultańskie wojsko (султанско войско), tureckie wojsko (турско войско), piechota węgierska (пехота унгарска)
- 10) Военнопленные: jasyr (робство), jeniec (пленник)
- 11) Разбойники: wataha (глутница), zbój (бандит)
- 12) Фортификационные и крепостные сооружения: fortalicia (крепость), forteca (крепост); szaniec (шанец, насип, насипче)
- 13) Названия частей крепости: baszta (кула), rondel (тенджер), brama (врата)
- 14) Временное местопребывания войска: kwatera (квартира)

Этнографические реалии

1. Дом, имущество

- 1) Владение, имение, дом: dzierżawa (имот под аренда), majątność (имение); nędzny domek (къщурка), chałupa (колиба), dworek (къща)
- 2) Благосостояние, хозяйство, имущество: gospodarstwo (стопанство), fortuna (богатство), majątek (имот), prywatne dobro (собственого си благо)
- 3) Постройка при доме: podwórzec (двор), letnik (беседка), altana (беседка),
- 4) Хозяйственные постройки и их части: stajnia (конюшня), gumno (гумно), lamus (хляб), owczarnia (кошара), oficyna (пристройка),
- 4) Временное жильё: karczma (кръчма), gospoda (странноприемница, квартира)
- 5) Внутренние помещения в доме: pokój (стая), izba (стая), bawialnia izba (гостна), stancja, sień (вход, трем), komnata (стая), jadalna izba (столова), bawialnia, komnatka (стаичка), świetlica (гостна стая, стая), alkierz (стаичка)
- 6) Мебель, предметы быта и уюта: tapczan (диван), kilim (ковьор), stołek (пейка), krzesło (стол), ława (пейка), przypiecek (печка), łożę (легло)

2. Посуда, пища, напитки

1) Посуда: gąsior (дамаджанка), kielich (чаша), nóż (нож), synosy kusztyczek (калаено канче), gąsiorek (стъкленица), szklenica (стъклена чаша)

2) Пища, напитки: miód (медовина), wino (вино), winna polewka (винена супа)

3. Одежда, обувь, головные уборы

kontusz (контуш), pas (колан), żupan (жупан), pendent (ремък през рамо), kołpak (калпак), kolet (униформа), pończochy (чорапи), czapka, kołpaczek (калпаче), suknia (рокля), strój cudzoziemski (чуждестранни дрехи), biały koronkowy kołnierz (бяла дантелена яка), kapelusz (шапка), hajdawerki (мъжки шалвари), zawój (чалма), szuba (шуба), spódnica (пола), buty (ботуши), delijka (кожухче), kożuch (кожух), burka (наметало)

4. Транспорт

wasąg (кола), kolaska (карета), wóz (кола), kareta (пощенска кола), sanie (шайна), sanki (шайна)

5. Труд

1) Люди труда: pachołek (слуга), czeladź (чирак), niewiasta służebna (прислужница, прислужничка)

2) Орудия труда: łopata (лопата), taczka (ръчна количка)

6. Искусство

Музикальные инструменты: lutnia (лютня), organ (орган), cytra (цитра), wałtornia (валдхорниста)

7. Религия

Христианство

1) наименования Бога, Иисуса Христа: Bóg (Бог), Pan Bóg (Бог), Zbawiciel nasz (нашият спасител), Przedwieczny (Предвечният)

2) служители культа: ksiądz (калугер), ksiądz biskup (епископ), ksiądz arcybiskup (архиепископ), ksiądz prymas (примас), mnich (монах, калугер), przeor (приор), kameduła (камедула),

3) разновидности орденов: bernadyn (бернардинец), dominikanin (доминиканин), jezuit (йезуит), braciszek św. Franciszka (францисканец), karmelit (кармелит), paulin (паулин)

4) противники культа: heretyk (еретик), roganin (поганец)

5) постройки и внутренние помещения: kościół (храм, черква, католическа черква), cerkiew (черква), klasztor (манастир), klasztor panien dominikanek (манастир на доминиканки), kaplica (параклис); ołtarz (олтар), stalla (тронове за духовници)

6) ритуальные предметы: drzazga świętego drzewa (тресчица от светото разпятие), monstrancja (причастие)

7) Устойчивые словосочетания: Bóg wie (Бог знае); ale i tu Bóg nie pofortunił (но и тук Бог не помогна); Jak mi Bóg miły (За Бога, заклевав се в Бога);, na rany boskie (За Бога), miej Boga w sercu (имай милост към себе си), dla Boga (за Бога), na rany Chrystusa (Господи Иисусе Христе), Miły Boże (мили Боже), na Boga (за Бога), broń Boże (пази Боже), dałby Bóg (дано даде Боже)

Мусульманство

1) Служители культа: muezin (мюезин)

2) Последователи культа: bisurman (мюсюлманин)

Имена существительные собственные

1) Личные

Фамилии исторических лиц: Doroszeńko (Дорошенко), Lubomirski (Любомирски), (pan) Sobieski (Собески), (panowie) Potoccy (Потоцки)

Фамилии вымышленных персонажей: Kmiciowie (семейство на Кмициц), (pan,-) Nowowiejski (пан Нововейски), (pan,-) Wołodyjowski (пан Володиовски), (pan,-) Motowidło (пан Мотовидло), Korpan (Корпан), Drozd (Дрозд), Małyszka (Малишка), (pan,-) Zagłoba (пан Заглоба), (pan,-) Muszalski (Мушалски), Kałuszewski (Калушевски), Lanckoroński (Ланцкоронски), (pan chorąży, pan,-) Humiecki (пан Хумецки), (pan,-) Makowiecki (пан Маковецки), (pan) Myszliszewski (Мишливевски), Mokoszycki (Мокощицки), (Luśnia) Люшня

Полные личные имена: (pan,-) Michał (Михал), (księżna) Gryzelda (Гризелда), Azja (Азия),

Имена и фамилии: Pan Andrzej Kmicić (Анджей Кмицц), (panna) Aleksandra Billewiczówna (Анна Билевичувна), (panna) Anna Borzobohata Krasieńska (Анна Борзобогата), (pan) Jerzy Michał Wołodyjowski (Йежи Михал Володиовски), (księżna) Jeremia Wiśniowiecka (Гризелда Йереми Вишньовецка), Krzysia Ketlingowa (Кшиша Кетлинг), (pan) Kazimierz Humiecki (Казимеж Хумецки), (pan) Marcin Bogusz (Мартин Богуш), (pan) Jerzy Skarzyński (Йежи Скаржински), Anusia Borzobohata (Ануша Борзобогата), Krzysia Drohojowska (Кшиша Дрогойовска), Zydor Luśnia (Зидор Люшня)

Уменьшительные личные имена: Ewka (Евка, Евичка, Ева), Zosia (Зоша), Basia (Баша), Baśka (Башка), Krzysia (Кшиша),

Названия лиц по месту жительства и национальности: Węgrzyn (унгарец), Lach (лях), Rusin (руснак), Ormianin (арменец), Żyd (еврей), Cygan (циганин), Turczyn (турчин), Rzymianin (римлянин), Szkot (шотландец), Polak (поляк), Lipek (липковец), Tatar (татарин)

2) Географические названия

стран и регионов: Rzeczpospolita (Жечпосполита), Polska (Польша), Azja Mniejsza (Мала Азия), Egipt (Египет), Ukraina (Украина), Krym (Крым), Ruś (Русия), Francja (Франция)

населённых пунктов (городов, посёлков): Warszawa (Варшава), Wodokty (Водокта), Kraków (Краков), Wiedeń (Виена), Chreptiów (Хрептьов), Raszków (Рашков), Smotrycz (Смотрич), Chocim (Хотим), Karwasery (Карвасери), Żwaniec (Жванец), Jampol (Ямпол), Mohilów (Могильов)

крепостных сооружений в городе Kamieniec Podolski: Brama Ruska (украинская порта), Baszta Rzeźnika (касанська кула), Brama Lacka (ляцка порта), Brama Łucka (луцька порта), Baszta Śpiżowa (бронзова кула)

рек: Dniestr (Днепр), Dunaj (Дунай)

Заимствования

а) Из латинского языка

konsolacja (консолация), patronować (патрон), ekscytować (бода), grasant (банда), konfident (довереник), reflektować (разбирам), dyktatura (диктатура), modestia (умерено, модестия), mediator (привърженик на преговори), rezolut (смел), eksperiencja (экспериенция, опыт), impet (устрем), monstrancja (причастие), protekcja (покровительство), kontentacja (наслада), erygować (създавам), edukacja (образование), majestat (величие), kondycja (условие), respons (ответ), armistycum (примириение), konsens (позволение), prałat (преосвещенство, прелат), kaptować (спечеля); patientia (patientia), non sufficit (non sufficit), figuraliter (figuraliter), tacite (tacite); tirannus (тиранин)

б) Из венгерского языка: orszak (шествие)

в) Из немецкого языка: kruchta (черква), szaniec (насып, окоп)

г) Из турецкого языка: jar (долище), czambuł (чамбул), jasyr (робство, робиня), kajmakan (каймакамин), paszalik (пашальк), czausz (пратеник)

Стилистическая характеристика исторически окрашенной лексики

(значения всех ЛЕ группы историзмов и архаизмов проверены по словарям: SJP, WSJP, Słownik Doroszewskiego, Słownik XVII – XVIII wieku)

Устаревшие формы:

- 4) Страдательные причастия (усечённые формы): Kamieniec nie opatrzon (Каменец не укрепен), wyćwiczon (обучени), zniesion został (беше разбит), wzruszon (трогнат), odesłan (освободя)
- 5) Глаголы (1 л. мн.ч.): jeden na drugim polegniem (един върху друг ще паднем), zginiem (ще загинем), będąc robić (ще правим), wróćim tu znowa (отново ще се върнем), uszom nie wierzym (на ушите не мога да повярвам)
- 6) Глаголы (в прошедшем времени - плюскваперфект): Księżna Gryzelda już była wróciła (княгиня Гризелда, която се беше върнала)

Историзмы:

zagończyk (преследвач), fortalicja (крепост), pal (кол), jasyr (робство), puszkarz (топчия), harcownik (фехтовчик), straż (охрана), listy zapowiedne (мобилизационни писма), podkomorzyна (подкоможина), kasztelan (кастелан), elekcja (избори), elekt (кандидат), rokoszanin (метежник), rezydent (жител), konwokacja (сейм),

Архаизмы:

8. Имена существительные: *grasant* (банда), *pochew* (ножница), *wieczera* (вечеря), *postronek* (обесване), *odoje* (скривалище), *przewaga* (подвиг), *gród* (град), *szczęśliwość* (щастие), *rezolut* (смел), *ożenek* (совр. *związek małżeński*), *prywata* (частни интереси), *wojownik* (войник), *przestanek* (непрестанно), *huf*, *jeneral* (генерал), *konfuzja* (срам и позор), *rychtowanie* (насочване), *cichość* (тишина), *wiankiem* (като венец), *podścier* (постилка), *miesiąc* (луна), *bławatnik* (продавач на платове), *instalacja* (помогна да се настана), *afekt* (чувство), *dziewka* (девойка, момиче), *wicher* (ветрогон), *bawialnia* (гостна), *wichrowatość* (лекомислие), *nicpotem* (помогна с нищо), *instancja* (инстанция), *admiracja* (възхищение), *cekhauz* (казарма), *świetlica* (стая), *desperacja* (отчаяние), *śluza* (сълза), *tuzluczki* (ногавици)
 9. Глаголы: *ekscytować* (бода), *miłować* (обичам), *wzbronić* (забраня се), *zarzezać* (закла), *wojować* (воювам), *naczynić* (създам), *ozwać się* (кажа) *przestoi zeznać* (изпита), *zalterować się* (натъжа се), *zmorzyć* (уморя се), *prawić* (кажа), *postradać* (загубя), *zakonotować* (законотовам)
 10. Имена прилагательные: *sforny* (дисциплиниран), *zacny* (благороден), *sposobny* (по-удобен)
 11. Наречия: *łacno* (леко), *wielce* (много), *snadnie* (леко), *żywnie* (никак)
 12. Местоимения: *każden* (всеки), *takowy* (такъв) он
 13. Частицы: *jeno*, *jen* (само, освен, никой друг)
 14. Союз: *niżli* (от), *iże* (че), *atoli* (но)
 15. Числительные: *wtóry* (втори)
- Выходящие из употребления** (Doroszewski: «wychodzące z użycia»)
4. Имена существительные: *niewiasta* (жена), *zacność* (добродетел), *użytek* (полза)
 5. Глаголы: *wzbronić* (забраня), *mniemać* (мисля), *postponować* (пренебрегвам)
 6. Наречия: *wprzód* (опущение)

Устаревшие слова (ЛЕ, для которых в словарях даётся стилистическая пометка *dawne*):

7. Имена существительные: *grasant* (банда), *kontentacja* (удовлетворение), *sprosność* (отвращение), *wolentarz* (доброволец), *dziw* (изненадвам), *lud* (хопа), *sukurs* (помощ), *zbój* (бандит), *parol* (дума), *orszak* (шествие), *jeniec* (пленик), *stalla* (tronове на духовници), *śluza*, *szwank*, *medyk* (лекар), *konsens* (съгласие), *armistycjum* (примирение), *respons* (ответ), *czausz* (пратеник), *wycieczka* (пътуване), *sotnia* (группа), *posada* (работа), *wyczółek* (bastion), *komnata* (стая), *stancja* (стая). *białogłowa* (жена), *jagoda* (буза), *alteracja* (безпокойство), *zrękowiny* (годеж), *sceptr* (жезъл), *gospoda* (странноприемница, квартира), *bisurman* (Мюсюлманин), *substancja* (материя) *majdan* (плац), *driakiew* (мехлем) *lament* (плач, се вайкат)
8. Глаголы: *kuczyć* (седя), *ruchać* (движа), *ozwać się* (кажа), *przygodzić się* (случа се), *zakarbować* (запомня) *tentować* (опитвам), *pofortunić*

(помогна), ozwać się (кажа), zaniechać (изоставя), wątlić (отслабя), dufać (вярвам) ostać (остана), statkować (основам), oponować się (противя се)

9. Имена прилагательные: chrobry (смел), krotofilny (развейпрах), zacny (благороден), ładowny (товарен), setny (чудесен)
10. Наречия: trocha (малко), pierwej (по-напред)
11. Местоимения: któryen (който), jakowy (какъв), takowy (такъв), jakowyś (известен)
12. Частицы: zali (ли) przecie (все пак)

Книжная лексика (в скобках даны лексические соответствия из совр.польск.яз.):

6. Имена существительные: mniemanie (мнение) utarczka (сблъсквание), rumak (жребец), konfidenca (близост), oblicze (лице), oręż (оръжие), powab (привлекательность)
7. Имена прилагательные: niepomierny (безкраен)
8. Глаголы: zdołać (мога), rzec (кажа), poniechać (изоставя), mniemać (мисля), trapić (тревожа)
9. Наречия: zgoła (никакъв, направо), hen (bardzo daleko), wszelako (все пак)
10. Союзы: albowiem (зашто)

Редко используемая лексика (rzad): bezecnik (негодник)

Таким образом, в переводе романа Г. Сенкевича «Pan Wołodyjowski» на болгарский язык были использованы следующие приемы для воссоздания исторического колорита:

транскрипция (например, *контемпт, индигенат, консолация*; в тексте перевода слова транскрибированы, а их значения объяснены в конце главы романа через ссылку; личные имена собственные: Basia – *Баша*, Zosia – *Зоша*, Wołodyjowski – *Володиовски*, географические названия: Raszków – *Рашков*, Chreptiów – *Хрептьов*);

транслитерация (например, польские фамилии и вежливые обращения «pan, pani, panna», употребляемые в польском языке также в отношении владельцев земли, помещиков, передаются в болгарском переводе: Pani Wołodyjowska – *пани Володиовска*, pan Zagłoba – *пан Заглоба*, panna Nowowiejska – *панна Нововейска*);

эквиваленты (например, общественно-политические реалии: sejm – *сейм*, elekcja – *избори*; заимствованные польским языком латинизмы:

armistycjum – *примирие*, rezolut – *смел*, tirannus – *тиран*, konfuzja – *срам и позор* /для передачи значения одной ЛЕ оригинала в переводе на болгарский язык используются две ЛЕ одновременно; географические названия: Razków – *Рашков*, Warszawa – *Варшава*, Rzeczpospolita – *Жечпостолита*; названия национальностей: Tatarzyn – *татарин*, Turczyn – *турчин*; обращения: waśpan – *ваша милост*, waśpanna – *ваша милост панно*; ЛЕ и цитаты на латинском языке, употребляемые в польском оригинале, сохраняют своё латинское написание в болгарском переводе и сопровождаются примечаниями в конце главы);

генерализация (например, виды огнестрельного оружия, имеющие в польском языке лексическое выражение – samopał, pistolet, переведены на болгарский язык одним словом «*пушика*»);

приблизительный перевод (например, польские ЛЕ для обозначения комнат – izba, pokój, komnata, stancja – переводятся болгарскими ЛЕ «*стая*», «*зала*», «*помещение*»; устаревшие формы ЛЕ польского языка передаются в переводе на болгарский язык нейтральными формами без сохранения стилистической нагрузки устаревших ЛЕ (например, któryen – *който*, imainować się – *представя се*, jakowyś – *някакъв*, niewiasta – *жена*, miłować – *обичам*), названия оружий armata – топ);

описательный перевод (например, janczarka – *пушика еничарка*);

лексико-грамматическая замена (например, lament – се вайкат);

родо-видовая замена (например, названия музыкальных инструментов переведены на болгарский язык ЛЕ, обозначающими самих музыкантов (czekan – *флейтист*, waltornia – *валдхорнист*));

Следует отметить удачный перевод на болгарский язык турцизмов, употребленных в польском оригинале, что позволило передать исторический колорит польского романа в переводе на болгарский язык.

Таким образом, переводчик романа на болгарский язык Д. Икономов, используя различные переводческие способы и приёмы, сумел сделать текст перевода близким и понятным болгарскому читателю и передать в переводе

на болгарский язык исторический колорит романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский».

2.3. Приемы воссоздания исторического и национально-культурного колорита романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») в переводах на английский язык

Г. Сенкевич написал роман «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») в 1888 г., и уже спустя несколько лет в США были осуществлены два перевода романа на английский язык – в 1894 г. был опубликован роман в переводе Джереми Кёртина (1835–1906), а в 1896 г. – в переводе Самуила Августа Биньона (1853–1914). Между их переводами небольшой временной интервал, оба переводчика были современниками Г. Сенкевича. Д. Кёртин даже лично знал писателя, что он отметил в своих мемуарах [Curtin 1940: 407].

Д. Кёртин известен своими переводами не только произведений Г. Сенкевича, но и Болеслава Пруса и Элизы Ожешко. Самуил Август Биньон переводил только роман Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski»).

Перед английскими переводчиками возникли проблемы, которые отличались от проблем болгарского переводчика. Для С. А. Биньона и Д. Кёртина было проще передать, например, заимствования из латинского языка, но сложнее передать деминутивные формы имён существительных, т.к. в английском языке деминутивные формы употребляются значительно реже. Оба переводчика использовали транскрипцию, но для англоязычного читателя даже в таком случае имена собственные выглядят странно и чуждо: они выделены, таким образом, в данной работе как реалии.

Исторически окрашенная лексика

(в скобках даны переводческие соответствия на английский язык)

Предметное деление

Общественно-политические реалии

1. Органы власти, носители власти, сословия, чины, профессии, обращения, имена собственные

- 1) Органы власти: sejm (the Diet /Б/, /К/)
- 2) Орган и здание городского управления: ratusz (town-hall /Б/, town-house /Б/)
- 3) Носители власти: wezyr (the vizir /Б/, /К/), sułtan (the Sułtan /Б/, /К/), król (king /Б/,), cesarz (the Emperor /Б/, /К/), książę (the Prince /Б/, /К/), wójt lacki (bailiff /Б/, (опущение) /К/), wójt (bailiff /Б/, mayor /К/), padyszach (the Padishah /Б/, Padishah /К/), chan (Khan /Б/, /К/)
- 4) Сословия и касты: szlachta (noble /Б/, noble /К/), mieszczaństwo (townsmen /Б/ citizens /К/), polskie mieszkańców (Polish townsmen /Б/, Polish towns people /К/), magnat (great lord /Б/, magnate /К/)
- 5) Профессии: kupiec (merchant /Б/, merchant /К/), medyk (doctor /К/, doctor /Б/), puszkarcz (gunner /Б/, gunner /К/), bławatnik (mercer /Б/, merchant /К/)
- 6) Должности, чины: wojewoda broclawski (Voyevoda of Brotslav /Б/ Voyevoda of Brotslav), ruski (Russian Voyevoda /Б/ Voyevoda of Rus/К/), kasztelan (castellan /Б/, castellan /К/), generał podolski (general of Podolia /Б/, general of Podolia /К/), jeneral podolski (general of Podolia /Б/, general of Podolia /К/), pisarz (secretary /Б/, notary /К/), podkomorzy podolski (chamberlain of Podolia /Б/, chamberlain of Podolia /К/), pisarz podolski (secretary of Podolia /Б/, secretary of Podolia /К/)
- 7) Официальные обращения: waćpanie (you /Б/, you /К/), waszmość (you /Б/, you /К/), waćpani (you /Б/, you /К/), waćpan (you /Б/, you /К/), waćpaństwo (you /Б/, you /К/), mości panowie (you, gentlemen /Б/, you, gentlemen /К/), waść (you /Б/, you /К/), waćpanna (you /Б/, you /К/), wasza wielmożność (lordship /Б/, lordship /К/)
- 8) Названия лиц по месту жительства и национальности: Węgrzyn (Hungarian /Б/, Hungarian /К/), Lach (Pole /Б/, Pole /К/), Rusin (Russian /Б/, Russian /К/), Ormianin (Armenian /Б/, Armenian /К/), Żyd (Jew /Б/, Jew /К/), Cygan (Gypsy /Б/, Gypsy /К/), Turczyn (Turk /Б/, Turk /К/), Rzymianin (Roman /Б/, Roman /К/), Szkot (Scot /Б/, Scot /К/), Polak (Pole /Б/, Pole /К/), Francuz (Frenchman /Б/, Frenchman /К/), Szwed (Swede /Б/, Swede /К/)

2. Военные реалии

- 1) Оружие: bandolecik (pistol /Б/, pistol /К/), krócica (pistol /Б/, pistol /К/), pistolet (pistol /Б/, pistol /К/), szabla (sabre /Б/, sabre /К/), miecz (sword /Б/, sword /К/), samopał (grape-shot /Б/, grape-shot /К/), rapiera (rapier /Б/, /К/), armata (cannon /Б/, cannon /К/), rusznica (rifle /Б/, rifle /К/), łuk (bow /Б/, /К/), działo (cannon, guns /Б/, cannon, guns /К/), szwedzki granat (Swedish grenade /Б/,

- Swedish grenade /K/), kartaun (gun /Б/ cannon /K/) hakownica (arquebus /Б/, arquebus /K/), janczarka (janissary musket /Б/, janissary musket /K/)
- 2) Военнослужащие: rycerz (knight /Б/, knight /K/), rycerstwo (knights /Б/, knights /K/), wojskowy (soldier /Б/, soldier /K/), wojennik (warrior /Б/, soldier /K/), żołnierstwo (soldiers /Б/, soldiers /K/), żołnierz (soldier /Б/, soldier, man /K/); harcownik (scout /Б/, scout /K/), puszkarcz (gunner /Б/, gunner /K/), szafarz (man to carry ammunition /Б/ man to carry balls and powder /K/),
 Военные (по владению оружием): miecznik (swords-bearer /Б/, swordsbearer /K/), łucznik (archer /Б/, bowman /K/)
- 3) Звания и чины: oficer (officer /Б/, officer /K/), podoficer (inferior officer /Б/, inferior officer /K/), szeregowiec (common soldier /Б/, soldier /K/), chorąży podolski (Standard bearer /Б/, banneret of Podolia /K/), major (major /K/, major /K/), hetman (Hetman /Б/, hetman /K/), regimentarz (deputy /Б/, deputy /K/), kapitan (captain /Б/, captain /K/), setnik (captain /Б/, captain /K/), pułkownik (colonel /Б/, colonel /K/), wachmistrz (sergeant /Б/, sergeant /K/), porucznik (lieutenant /Б/, lieutenant /K/), starszyzna (chief /Б/, officer /K/)
- 4) Войсковые подразделения: regiment (regiment /Б/, regiment /K/), chorągiew (regiment /Б/, squadron /K/), sotnia (company /Б/, company/K/)
- 5) Военно-административная единица: orda (the Horde /Б/, the horde /K/), naddunajska orda (Danubian hordes /Б/, /K/), białogródzka orda (Byalogrod tribe /Б/, Byalogrod horde /K/)
- 6) Рода войск: piechota (infantry /Б/, infantry /K/), dragon (dragoon /Б/, dragoon /K/), artyleria (artillery /Б/, artillery /K/), regularne wojska Rzeczypospolitej (regular army of the Commonwealth /Б/, regular army of the Commonwealth /K/), czambuł (chambul /Б/, chambul /K/)
- 7) Военная жизнь (мероприятия): rada (wojenna) (council of war, military council /Б/, military council /K/)
- 8) Обмундирование: moderunek (uniform /Б/, uniform /K/), pancerz (armour /Б/, armour/K/)
- 9) Иноzemные войска: sultańskie wojsko (army of the Sultan /Б/, Sultan't army /K/), tureckie wojsko (Turkish army /Б/, Turkish army /K/), kozacki zagończy (cossac raider /Б/, cossac raider /K/), siły chańskie (chan's army /Б/, chan's army /K/), piechota węgierska (Hungarian infantry /Б/, Hungarian infantry /K/)
- 10) Военнопленные: jasyr (prisoner /Б/, prisoner /K/), jeniec (prisoner /Б/, prisoner/K/)
- 11) Разбойники: wataha (band /Б/, detachment /K/), zbój (robber /Б/, robber /K/)
- 12) Фортификационные и крепостные сооружения: fortalicia (fortalice /Б/, fortalice /K/), forteca (fortress /Б/, fortress /K/); szaniec (mound, trench/Б/, towering intrenchment, trench /K/)
- 13) Названия частей крепости: baszta (forteczna) (bastion of fort /Б/, bulwark of fort /K/), rondela forteczna (rondel /Б/, rondel /K/), brama (gate /Б/, gate /K/)
- 14) Временное местопребывания войска: kwateria (quarters, room /Б/, room /K/)

Этнографические реалии

1. Дом, имущество

- 1) Владение, имение, дом: dzierżawa (farm /Б/, land /К/), majątność (all that I possess, fortune /Б/, all that I have, estate /К/); nędzny domek (mean hut /Б/, poor little cottage /К/), chałupa (shanty /Б/, hovel /К/), dworek (cottage, house /Б/, cottage, house /К/)
- 2) Благосостояние, хозяйство, имущество: gospodarstwo (domestic conditions /Б/, housekeeping /К/), fortuna (fortune /Б/, fortune /К/), majątek (fortune /Б/, fortune /К/)
- 3) Постройка при доме: podwórzec (court, yard /Б/, court, yard /К/), letnik (bower /Б/, summer-house /К/), altana (summer-house /Б/, bower /К/)
- 4) Хозяйственные постройки и их части: stajnia (stables /Б/, stables /К/), gumno (barn /Б/, barn /К/), owczarnia (sheepfold /Б/, sheepfold /К/), oficyna (offices /Б/, wings /К/), lamus (magazine /Б/, store house /К/)
- 4) Временное жильё: karczma (inn /Б/, public house /К/), gospoda (inn, quarters, lodgings /Б/, inn, lodgings /К/)
- 5) Внутренние помещения в доме: pokój (room /Б/, room /К/), izba (room, chamber), sień (ante-room, hall, ante-chamber /Б/, ante-room, ante-chamber /К/), bawialnia izba (salon /Б/, drawing-room /К/), stancja (room /Б/, room /К/), komnata (room, room), jadalna izba (dining room /Б/, dining room /К/), bawialnia (room /Б/, room /К/), świetlica (room /Б/, room /К/), alkierz (bedroom, room /Б/, bedroom, room /К/), komnatka (room /Б/, room /К/)
- 6) Мебель, предметы быта и уюта: tapczan (plank-bed /Б/, plank-bed /К/), kilim (rug /Б/, rug /К/), stołek (table, horse block /Б/, table, bench /К/), krzesło (chair /Б/, chair /Б/), ława (bench /Б/, bench /К/), łóże (bedside /Б/, bed /К/), (gdański) zegar (watch /Б/, watch /К/), zydel (seat /Б/, bench /К/), kaganiec (torch-holder /Б/, candle-stick /К/)

2. Посуда, пища, напитки

- 1) Посуда: gąsior (corpulent bottle /Б/, big-bellied bottle /К/), kielich (glass, goblet /Б/, goblet, glass /К/), nóż (knife /Б/, knife /К/), cynowy kusztyczek (to ladle out /Б/, tin dipper /К/), gąsiorek (picher /Б/, decanter /К/), szklonica (glass /Б/, glass /К/)
- 2) Пища, напитки: miód (mead /Б/, mead /К/), wino (wine /Б/, wine /К/), winna polewka (hot wine /Б/, hot wine /К/)

3. Одежда, обувь, головные уборы

kontusz (kontush /Б/, robe /К/), pas (belt /Б/, belt /К/), żupan (coat /Б/, coat /К/), pendent (baldric /Б/, belt /К/), kołpak (cap /Б/, cap /К/), kolet (coat /Б/, jacket /Б/), pończochy (stockings /Б/, stockings /К/), czapka (cap /Б/, cap /К/), suknia (dress /Б/, robe /К/), biały koronkowy kołnierz (white lace collar /Б/, white lace collar /К/), kapelusz (hat /Б/, hat /К/), zawój (turban /Б/, turban /К/), hajdawerki (trousers /Б/, trousers /К/)

4. Транспорт

wasąg (carriage /Б/, carriage /К/), kolaska (carriage /Б/, carriage /К/), wóz (wagon /Б/, wagon /К/), kareta (coach /Б/, carriage /К/), sanie (sleigh /Б/, sleigh /К/), sanki (sleigh /Б/, sleigh /К/)

5. Труд

- 1) Люди труда: pachołek (attendant /Б/, /К/), czeladź (attendant /Б/, attendant /К/), niewiasta służebna (serving-woman, waiting woman /Б/, serving-woman, waiting-woman /К/)
- 2) Орудия труда: łopata (spade /Б/, with own hands /К/), taczka (wheelbarrow /Б/, wheelbarrow/K/)

6. Искусство

Музыкальные инструменты: lutnia (lutnia /Б/, lutnia /К/), organ (organ /К/, organ), cytra (zither /Б/, zither /К/), wałtornia (French horn /Б/, French horn /К/)

7. Религия

Христианство

- 1) наименования Бога, Иисуса Христа: Bóg (God /Б/, God /К/), Pan Bóg (The Lord /Б/, the Lord God /К/), Zbawiciel (Saviour /Б/, Saviour /К/) Przedwieczny (the Eternal /Б/, he who was before ages /К/)
- 2) служители культа: ksiądz (priest /Б/, priest /К/), ksiądz biskup, ksiądz arcybiskup (archbishop /Б/, archbishop/K/), ksiądz prymas (the primate /Б/, the primate /К/), mnich (monk /Б/, monk /К/), przeor (the General of the Order /Б/, the prior /К/), kameduła (Camadoli monk, a Calmadolian, a monk of Calmadoli /Б/, monk of Camadoli, a monk /К/), generał kamedułów (the General of the Order /Б/, the prior /К/)
- 3) разновидности орденов: bernadyn (Bernardine /Б/, Bernardine /К/), dominikanin (Dominican /Б/, Dominican /К/), jezuit (jezuit /Б/, jezuit /К/), braciszek św. Franciszka (Brother of St.Francis /Б/, the brother of Saint Francis /К/), karmelit (Carmelite/Б/, Carmelite/K/) paulin (paulist /Б/, paulist /К/),
- 4) противники культа: heretyk (heretic /Б/, /К/), poganin (infidel /Б/, pagan /К/)
- 5) постройки и внутренние помещения: kościół (church /Б/, church /К/), cerkiew (church /Б/, church /К/), klasztor (cloister, monastery /Б/, cloister /К/), klasztor panien dominikanek (cloister of the Dominican nuns /Б/, cloister of the Dominican nun /К/), kaplica (chapel /Б/, chapel /К/); ołtarz (altar /К/, altar /К/), stalla (choir stall /Б/, choir stall /К/)
- 6) ритуальные предметы: drzazga świętego drzewa (crucifix /Б/, splinter of the crucifix /К/), monstrancja (monstrance /Б/)
- 7) Устойчивые словосочетания: Bóg wie (God knows /К/, /Б/); ale i tu Bóg nie pofortunił (but I was unfortunate/Б/, but God gave no luck /К/); Jak mi Bóg miły! (as God is dear to me /Б/, /К/); dla Boga (for Heaven's sake, For God's sake, good Lord /Б/, for God's sake /К/); na rany Chrystusa (By Christ's wounds) Miły Boże (Dear God, Good God /Б/ Dear God /К/); na Boga (For God' sake /Б/, in God's name/K/); na rany boskie (By God's wounds /Б/, by the wounds of God /К/) miej Boga w sercu (let your heart turn to God /Б/, have God in your heart /К/) broń Boże (God preserve), daßby Bóg (God grant it /Б/, God grant it, That may be true /К/)

Мусульманство

- 1) Служители культа: muezin (muazzin /Б/, muazzin /К/)
- 2) Последователи культа: bisurman (Mussulman /Б/, Mussulman /К/)

Имена существительные собственные

1) Личные

Фамилии исторических лиц: Doroszeńko (Doroshenko /Б/, Doroshenko /К/), Lubomirksi (Lubomirski /Б/, Lubomirski /К/), (pan) Sobieski (Pan Sobieski /Б/, Sobieski /К/), (panowie) Potoccy (the Pototskis /Б/, the Pototskis /К/)

Фамилии вымышленных персонажей: Kmiciowie (the Kmistsas /Б/, the Kmitas /К/), (pan,-) Nowowiejski (pan Novovyeyski /Б/), (pan,-) Wołodyjowski (Volodiyovski, Pan Michael /Б/, Volodyovski, Pan Michael /К/, Pan Michael), (pan,-) Motowidło (Motovidlo /Б/, Motovidlo /К/), Korpan (Korpan /Б/, Korpan /К/), Drozd (Drozd /Б/, /К/), Małyszka (Malyshka /Б/, Malyshka /К /), (pan,-) Zagłoba (Zagłoba /Б/, /К/), (pan,-) Muszalski (Mushalski /Б/, /К/), Kałuszowski (Pan Kalushovski /Б/, Pan Kalushovski /К/), Ketling (Ketling /Б/, Ketling /К/), (ksiądz biskup) Lanckoroński (Lanchoronski /Б/, Lankhoronski /К/), (pan chorąży, pan,-) Humiecki (Humyetski /Б/, Humyetski /К/), (pan,-) Makowiecki (Makovyetska /Б/, Pan Makovetski /К/), (pan) Myszliszewski (Myslishevski /Б/, Myslishevski /К/), Mokoszycki (Mokoshytski /Б/, Mokoshytski /К/), Luśnia (Lusnia /Б/, Lusnia /К/)

Полные личные имена: (pan,-) Michał (Michael /Б/, /К/), (księżna) Gryzelda (Grizelda /Б/, Griselda /К/), Azja (Azya /Б/, /К/))

Имена и фамилии: Pan Andrzej Kmicić (Pan Andrey Kmitsa /Б/, Pan Andrei Kmita /К/), (panna) Aleksandra Billewiczówna (Panna Alexandra Billevick /Б/, Panna Aleksandra Billevich /К/), (panna) Anna Borzobohata Krasieńska (Panna Anna Borzobohata Krashyenska /Б/, Panna Anna Borzobogati Krasienski /К/), (pan) Jerzy Michał Wołodyjowski (Pan Jerzy Michael Volodiyovski /Б/, Pan Michael Volodyovski /К/), (księżna) Jeremia Wiśniowiecka (Grizelda Vishnyovyetski /Б/, Griselda Vishnyevetski /К/), Krzysia Ketlingowa (Krysia Ketling /Б/, Krysia Ketling /К/), (pan) Kazimierz Humiecki (Pan Casimir Humyetski /Б/, Kazimir Humyetski /К/

Уменьшительные личные имена: Ewka (Evka, Eva /Б/, Eva, Evka /К/), Zosia (Zosia /Б/, Zosia /К/), Basia (Basia, Bashka /Б/, Basia /К/), Baśka (Bashka, Basia /Б/, Basia /К/), Krzysia (Krysia /Б/, Krysia /К/)

Названия лиц по месту жительства и национальности: Węgrzyn (Hungarian /Б/, Hungarian /К/), Lach (Pole /Б/, Pole /К/), Rusin (Russian /Б/, Russian /К/) Ormianin (Armenian /Б/, Armenian /К/), Żyd (Jew /Б/, Jew /К/), Cygan (Gypsy /Б/, Gypsy /К/), Turczyn (Turk), Rzymianin (Roman /Б/, Roman /К/), Szkot (Scot /Б/, Scot /К/), Polak (Pole /Б/, Pole /К/), Lipek (Lithuanian Tartar, Tartar /Б/ Lipkov Tartar /К/)

2) Географические названия

стран и регионов: Rzeczpospolita (Commonwealth /Б/, /К/), Polska (Poland /Б/, Poland /К/), Azja Mniejsza (Asia Minor /Б/, Asia Minor /К/), Egipt (Egipt /Б/, Egipt /К/), Ukraina (Ukraine /Б/, Ukraine /К/), Krym (Crimea /Б/, Crimea /К/), Ruś (Russia /Б/, Russia /К/), Francja (France /Б/, France /К/)

населённых пунктов (городов, посёлков): Warszawa (Warsaw /Б/, Warsaw /К/), Wodokty (Vodokta /Б/, Vodokta), Kraków (Cracow /Б/, Cracow /К/), Wiedeń (Vienna /Б/ Vienna /К/), Chreptiów (Khreptyov /Б/, Hreptyoff /К/), Raszków (Rashkov /Б/ Raszkoff /К/), Chocim (Khotsim /Б/, Hotin /К/), Żwaniec (Zhvanets /Б/, Zhvanets /К/), Jampol (Yampol /Б/, Yampol /К/), Mohilów (Mohilov /Б/, Mohiloff /К/)

крепостных сооружений в городе Kamieniec Podolski: Brama Ruska (the Russian gate /Б/, the Russian gate /К/), Baszta Rzeźnika (the Butcher Bastion /Б/, the Butcher Bastion /К/), Brama Lacka (the Polish gate /Б/, the Polish gate /К/), Brama Łucka (the Lutsk Gate /Б/, the Lutsk Gate /К/), Baszta Śpiżowa (Spij Bastion /Б/, Spij Bastion /К/)

рек: Dniestr (Dniester /Б/, Dniester /К/), Dunaj (Danube /Б/, Danube /К/)

Заемствования

а) Из латинского языка

konsolacja (consolation /Б/, comfort /К/), patronować (patron /Б/, patron /К/), ekscytować (prick /Б/, prick /К/), grasant (bandit /Б/, robber /К/), reflektować (reflect /Б/, reflect /К/), cytować (cite /Б/, cite /К/), dyktatura (dictatorship /Б/, dictatorship /К/), modestia (modest /Б/, modesty /К/), mediator (intermediary /Б/, middle man /К/), rezolut (resolute /Б/, brave /К/), eksperiencja (experience /Б/, experience /К/), impet (impulse /Б/, urge /К/), monstrancja (monstrance /Б/, montrance /К/), protekcja (protection /Б/, protection /К/), kontentacja (pleasure /Б/, satisfaction /К/), konfident (confidant /Б/, confidant /К/), erygować (establish /Б/, found /К/), edukacja (education /Б/, education /К/), majestat (majesty), kondycja (condition /Б/, condition /К/), respons (response /Б/, /К/), armistycjum (armistice /Б/, armistice /К/), konsens (agree /Б/, agreement /К/), instrukcja (instruction, instruction), prałat (prelate /Б/, prelate /К/), kaptować (win over /Б/, bring over /К/), afekt (affection /Б/, love /К/)

non sufficit (not sufficient /Б/, not enough /К/), figuraliter (figuratively /Б/, figuratively /К/), tacite (quietly /Б/, quietly /К/), tirannus (tyrant /Б/, tyrant /К/)

б) Из венгерского языка: orszak (crowd /Б/, retinue /К/)

в) Из немецкого языка: kruchta (church /Б/, church /К/), szaniec (mound, trench/Б/ towering intrenchment, trench /К/)

г) Из турецкого языка: czambuł (chambul /К/, chambul/Б/), jasyr (prisoner /Б/, prisoner /К/), kajmakan (kaimakan /Б/, kaimakan /К/), paszalik (Pashalik /Б/, pashalik К), czausz (envoy /Б/, envoy /К/)

Стилистическая характеристика исторически окрашенной лексики

(значения всех ЛЕ группы историзмов и архаизмов проверены по словарям: SJP, WSJP, Słownik Doroszewskiego, Słownik XVII – XVIII wieku)

Устаревшие формы:

- 7) Страдательные причастия (усечённые формы): Kamieniec nie opatrzon (Kamenets isn't provisioned /Б/, Kamenets isn't provisioned /К/), wyćwiczon (trained /Б/, trained /К/), zniesion został (had been crushed /Б/, had been destroyed /К/), wzruszon (moved /Б/, touched /К/)
- 8) Глаголы (1 л. мн.ч.): jeden na drugim polegniem (We will all die for her 184 /Б/, We will fall, one after another, for her /К/), zginiem (we must end /Б/, we will die /К/), będącym wojować (we will fight /Б/, we will fight /К/), wróćim tu znowa (we will return here again /Б/, we will come back here again /К/)
- 9) Глаголы (в прошедшем времени - плюскваперфект): Księżna Gryzelda już była wróciła (Princess Grizeld who had returned /Б/, Princess Griselda, who had returned /К/)

Историзмы:

zagończyk (raider /К/, /Б/), fortalicia (fortalice /Б/, fortalice /К/), pal (stake /Б/, stake /К/), jasyr (prisoner /Б/, prisoner /К/), puskarz (gunner /Б/, gunner /К/), harcownik (scout /Б/, scout /К/), straż (guard /Б/, guard /К/), listy zapowiedne (commission /Б/, commission /К/), podkomorzyна (chamberlain's wife /Б/, Pan Adam's godmother /К/), kasztelan (castellan /Б/, castellan /К/), elekcja (election /Б/, election /К/), elekt (to be chosen /Б/, be elected /К/), rezydent (habitant /Б/, habitant/К/), konwokacja (Diet /Б/, Diet /К/)

Архаизмы:

16. Имена существительные: grasant (raider /Б/, raider /К/), pochew (scabbard /Б/, scabbard /К/), wieczerza (meal /Б/, supper /К/), postronek (rope /Б/, rope/К/), odoje (field /Б/, field /Б/), przewaga (victory /Б/, victory /К/), gród (town /Б/, /К/), młodzian (young man /Б/, young man /К/), szczęśliwość (luck /Б/, happiness /К/), ożenek (marriage /Б/, marriage /К/), prywata (interest /Б/, interest /К/), wojownik (soldier /Б/, soldier /К/), przestanek (rest), jeneral (general /Б/, general /К/), konfuzja (disorder /Б/, confusion /К/), rezolut (resolute /Б/, brave/К/), rychtowanie (to work that gun /Б/, to work that cannon /К/), cichość (silence /Б/, silence /К/), wiankiem (in a circle /Б/, in a circle /К/), podściel (underlie /Б/, underlie /К/), miesiąc (moon /Б/, moon /К/), bławatnik (merchant /Б/, merchant /К/), instalacja (induction /Б/, induction /К/), afekt (love, affection /Б/, devotion /К/), dziewczka (girl /Б/, girl /К/), wicher (whirlwind /Б/, whirlwind /К/), frasunek (anxiety /Б/, worry /К/), bawialnia (room /Б/, room /К/), wichrowatość (careless /Б/, careless /К/), nicpotem (in vain /Б/, in vain /К/),

instancja (order /Б/, order /К/), admiracja (admiration /Б/, admiration /К/), cekhauz (barracks /Б/, barracks /К/)

17. Глаголы: ekscytować (prick /Б/, prick /К/), miłować (love /Б/, love /К/), zawiadować (manage /Б/, run /К/), wzbronić (prohibit /Б/, forbid /К/), zdzierzyć (hold /Б/, hold /К/), zarzezać (kill /Б/, kill /К/), wojuwać (fight /Б/, fight /К/), wytłomaczyć (explain /Б/, explain /К/), naczynić (make /Б/, make /К/), ozwać się (say /Б/, say /К/), zeznać (know /Б/, experience /R/), zalterować się (change /Б/, change /Б/), zmorzyć (get tired /Б/, get bored /К/), prawić (say /Б/, say /К/), postradać (lose /Б/, lose /К/), zakonotować (notice /Б/, notice /К/)

18. Имена прилагательные: sforny (well-disciplined /Б/, well-disciplined /К/), godzien (worthy /Б/, worthy /К/), zacny (great /Б/, noble /К/), sposobny (able capacable), niegodzien (unworthy /Б/, unworthy /К/)

19. Наречия: łacno (easily /Б/, easily /К/), wielce (very /Б/, very /К/), snadnie (easily /Б/, easily /К/)

20. Местоимения: každen (everyone /Б/, every /К/), takowy (such /Б/, such /К/), on (this /Б/, this /К/)

21. Частицы: jeno (only, but /Б/, but /К/)

22. Союз: niżli (than /Б/, than /К/), iże (that /Б/, that /К/), atoli (however /Б/, yet /К/)

23. Числительные: wtóry (second /Б/, /К/)

Выходящие из употребления (Doroszewski: «wychodzące z użycia»)

7. Имена существительные: niewiasta (woman, lady /Б/, woman, lady /К/), zacność (nobility /Б/, nobleness /К/), użytek (use /Б/, purpose /К/)

8. Глаголы: wzbronić (prohibit /Б/, forbid /К/), mniemać (think /Б/, think /К/), postponować (neglect /Б/, neglect/К/)

9. Наречия: wprzód (first /Б/, first /К/)

Устаревшие слова (ЛЕ, для которых в словарях даётся стилистическая пометка *dawne*):

13.Имена существительные: grasant (bandit /Б/, robber /К/), kontentacja (pleasure /Б/, satisfaction /К/), sprosność (disgust /Б/, dislike /К/), wolentarz (volunteer /Б/, volunteer /К/), dziw (wonder /Б/, wonder /К/), lud (men /Б/, /К/), sukurs (support /Б/, help /К/), zbój (criminal Б/, bandit), parol (word /Б/, word /К/), orszak (crowd /Б/, crowd /К/), jeniec (prisoner Б/, prisoner /К/), stalla (stalla /Б/, stalla /К/), śluza (tear /Б/, tear /К/), medyk (doctor /Б/, doctor /К/), konsens (permission /Б/), armistycjum (armistice /Б/, armistice /К/), respons (reply /Б/, reply /К/), czausz (envoy /Б/, envoy /К/), wycieczka (sortie /Б/, sortie), sotnia (men /Б/, men/K/), posada (position /Б/, position /К/), komnata (room /Б/, room /К/, stancja (room /Б/, room /К/). białogłowa (woman /Б/, woman /К/), jagoda (cheek /Б/, cheek/K/), alteracja (anxiety /Б/, anxiety /К/), zrękowiny (betrothal /Б/, betrothal /К/), sceptr (sceptre /Б/, sceptre /К/), gospoda (inn, quarters, lodgings /Б/, inn, lodgings/K/), bisurman (Mussulman /Б/, Mussulman /К/), substancja (cloth fabric), majdan (square /Б/, /К/), driakiew (herb /К/, herb /Б/), lament (lamentation /Б/, lamentation /К/)

14.Глаголы: imainować (imagine /Б/, imagine/K/), kuczyć (sit /Б/, sit /К/), ruchać (move /Б/, move /К/), zostawować (stay /Б/, stay /К/), przygodzić się (happen /Б/, happen/K/), zakarbować (remember /Б/, remember/K/), tentować (try /Б/, attempt /К/), pofortunić (unfortunate /Б/, give luck/K/), ozwać się (say /Б/, say /К/) zaniechać (abandon /Б/, leave /К/), wątlić (weaken /Б/, get weak /К/), dufać (trust /Б/, trust /К/) ostać (remain /Б/, remain /К/), statkować (settle down /Б/, settle down /К/), oponować się (withstand /Б/, oppose /К/)

15.Имена прилагательные: chrobry (courageous /Б/, brave /К/), krotofilny (funny /Б/, amusing /К/), zacny (great /Б/, noble /К/), niebogi (beloved /Б/, beloved /К/), ładowny (capacious /Б/, loaded /К/), frasobliwy (anxious /Б/, worried /К/), setny (great /Б/, excellent /К/)

16.Наречия: trocha (a little /Б/, a little /К/), pierwej (first /Б/, first /К/)

17.Местоимения: który (who, which /Б/, which /К/), jakowy (what /Б/, what /К/), takowy (such /Б/, such /К/), jakowyś (certain /Б/, some /К/)

18.Частицы: zali (опущение /Б/, опущение /К/) przecie (but /Б/, though /К/)

Книжная лексика:

11.Имена существительные: mniemanie (idea /Б/, opinion /Б/), utarczka (skirmish /Б/, skirmish /К/), rumak (animal /Б/, beast /К/), konfidenca (familiarity /Б/, familiarity /К/), oblicze (face /Б/, face /К/), oręż (arms /Б/, arms /К/)

12.Имена прилагательные: niepomierny (great /Б/, immense /К/)

13.Глаголы: zdołać (succeed /Б/), rzec (say /Б/, /К/), poniechać (abandon /Б/, leave /К/), mniemać (suppose /К/), trapić (trouble /Б/, torment /К/)

14.Наречия: zgoła (indeed /Б/, rather /К/), hen (far away, great distance/Б/, (опущение)/К/)

15.Союзы: albowiem (for /Б/, for /К/)

Редко используемая лексика (rzad): bezecnik (infamour character /Б/, infamous man /К/)

Таким образом, в переводе романа Г. Сенкевича «Pan Wołodyjowski» на английский язык были использованы следующие переводческие приемы для воссоздания исторического колорита оригинала:

транскрипция (например, географические названия: Chreptiów – *Khreptyov* /Б/, *Hreptyoff* /К/, личные имена собственные: Basia – *Basia* /Б/, *Bashka* /К/, szuba – *shuba* /Б/, *shuba* /К/, paszalik - *pashalik* /Б/),

эквивалент (например, общественно-политические реалии: król – *king* /Б/, *sultan* – *sultan* /Б/, /К/, padyszach - *padishah* /Б/, *padishah* /К/; реалии, имеющие отношение к искусству: lutnia – *lutnia* /Б/,/К/, к религии; ksiądz –

priest /B/, priest /K/, ksiądz biskup – bishop /B/, bishop /K/; топонимы: Rzeczpospolita – the Commonwealth /B/, the Commonwealth/K/);

описательный перевод (например, Lipek – *Lithuanian Tartar /B/, Lipkov Tartar /K/, bezecnik – infamour character /B/, infamous man /K/, janczarka – janissary musket /B/, janissary musket /K/);*

приблизительный перевод (например, названия оружия: armata – *cannon /B/,/K/, gun /B/,/K/*);

родо-видовая замена (например, польские ЛЕ, обозначающие музыкантов переданы через ЛЕ, обозначающие музыкальные инструменты: skrzypek – *violin /B/,/K/*);

генерализация (например, названия помещений: izba, stacja, pokój, komnata – *room /B/,/K/, названия посуды: szklenica, kielich – glass /B/, glass /K/; названия огнестрельного оружия – bandolecik, krócica, pistolet - pistol /B/, pistol /K/*);

лексико-грамматическая замена (например, rycztowanie – *to work that gun /B/, to work that cannon /K/; cynowy kuszyczek – to ladle out /B/, elect – to be chosen /B/, to be elected /K/*).

Следует отметить, что устаревшие усечённые формы глаголов 1 л. мн. ч. переданы в английском переводе нейтральными грамматическими формами (będziem czuć pod nogami – we have an ell of ground under our feet /B/, we have an ell of ground under our feet /K/), утратив тем самым оттенок архаичности.

Приём компенсации используется переводчиками в тех случаях, когда архаичная форма польского языка не может быть передана аналогичной архаичной конструкцией в переводе на английский язык, и тогда в текст перевода вводятся лексико-грамматические средства возвышенного стиля современного английского языка, например, to ze mną, że tu wszyscy moje raby, a jam twój rab – *this, that all here are my slaves, and I am thine /B/; This, that here all are my slaves, and I am yours /K/*; Tak w tobie, dziewczyno, ginie serce moje! – *So is lost in thee, oh, maiden, lost in thee, my heart /B/; Lost in thee, that here all are my slaves, and I am yours /K/*;

my heart is,

Lost in thee, O maiden! /K/.

Официальные и неофициальные обращения (имевшие значение 2 л. ед. ч.), не используемые в современном польском языке, например, *waśpan*, *waśpanna*, *waśpani*, переданы в переводе на английский язык личным местоимением 2 л. ед. ч. “*you*” с утратой экспрессивности.

Выводы к Главе 2.

В Главе 2 представлены языковые средства романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», которые отражают исторический и национально-культурный колорит произведения, и способы передачи этих языковых средств в переводе на другой славянский – болгарский язык, осуществленный переводчиком Д. Икономовым в 1969 г., а также в двух переводах на германский язык – английский, выполненных соответственно в 1894 г. переводчиком Дж. Кёртином и в 1898 г. переводчиком С.А. Биньоном.

Роман Г. Сенкевича насыщен языковыми средствами, передающими исторический колорит, а в переводах на болгарский и английский языки переводчики Д. Икономов, С.А. Биньон и Дж. Кёртин умело справились с передачей исторического колорита оригинала, используя различные переводческие приёмы и стратегии: транскрипцию, эквиваленты, описательный и приблизительный перевод, калькирование, генерализацию, лексико-грамматическую, родо-видовую замену, компенсацию.

Заключение

Выпускная квалификационная работа посвящена исследованию языковых средств, создающих исторический колорит в романе известного польского писателя Генрика Сенкевича (1846-1916) «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski»), и языковых средств, используемых переводчиками для воссоздания исторического колорита этого художественного произведения в переводах с польского языка на болгарский и на английский языки.

В Главе 1 описан творческий путь Г. Сенкевича, представлена тематика исторического романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», в котором отражены события второй половины XVII в., когда Речь Посполитая переживала кризис политического устройства (отречение короля Яна II Казимира, избрание на престол Михаила Корибута Вишневецкого), подверглась нападению Османской империи (оборона Каменец-Подольского, битва при Хотине, разгром турок). В первой главе рассматриваются также работы исследователей, посвященные языковым средствам, создающим исторический и национально-культурный колорит художественного произведения, и приемам передачи этих средств в переводах на другие языки.

В Главе 2 освещены взгляды ученых на использование приемов архаичной стилизации в художественном произведении, анализируется языковой материал – лексические средства польского языка, используемые в романе Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» для описания событий из польской истории XVII в., создающие исторический колорит произведения. Писателю удалось прочувствовать лексику XVII в. и отразить ее в романе. Г. Сенкевич писал на современном ему польском языке XIX в., используя и языковые элементы XVII в., которые создают иллюзию времени, отображенного в произведении. В романе умело представлена архаичная лексика, многочисленные заимствования из разных языков, характерные для XVII в., особенно из латинского языка, а также из греческого, арабского и турецкого

языков. В то же время в романе нет чрезмерного пафоса, сложных выражений и оборотов.

За основу анализа принята классификация известных теоретиков перевода С. Влахова и С. Флорина. В работе выделяются следующие группы языковых средств: общественно-политические и военные реалии, этнографические реалии; реалии, относящиеся к культуре, религии (христианству, исламу); имена собственные (географические названия, личные имена собственные); заимствования из других языков; устаревшие грамматические конструкции. Рассматривается также стилистическая характеристика исторически окрашенной лексики: историзмы, архаизмы, выходящие из употребления (Doroszewski: *wychodzące z użycia*), устаревшие слова (*dawne*), редко используемая лексика (*rzad*). Значения всех ЛЕ проверены по словарям.

В Главе 2 рассматриваются также приемы воссоздания исторического и национально-культурного колорита романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» («Pan Wołodyjowski») в переводе на болгарский язык, осуществленном переводчиком Д. Икономовым (в 1969 г.), и в переводах на английский язык, выполненных Д. Кёртином (в 1894 г.) и С. Биньоном (в 1896 г.). Анализируются языковые средства, использованные в этих переводах для воссоздания исторического колорита произведения, написанного на польском языке. В переводах были использованы различные приемы: транскрипция, транслитерация, калька, аналог, генерализация, приблизительный и описательный перевод, приём смыслового развития. Все три переводчика, используя различные переводческие стратегии и приёмы, сумели передать исторический колорит романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» в переводах на болгарский и английский языки.

Приложение

Лексика романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», создающая исторический и национально-культурный колорит романа,
и её толкование в словарях польского языка

Zagończyk

Zagończyk m III hist. w dawnym wojsku polskim: żołnierz doświadczony w zwalczaniu zagonów tatarskich, żłonierz doświadczony w zagonach

SJP

zagończyk daw. w dawnym wojsku polskim: żołnierz wprawny w zwalczaniu zagonów tatarskich; też: dowódca oddziałów doświadczony w samodzielnej walce

Fortalicia

Doroszewski

Fortalicia ž 1, lm D. ~cji a.~cyji hist. mała, przeważnie drewniana warownia, forteczka, zwykle znajdująca się na kresach państwa dla obrony granic

SJP

Fortalicia daw. mała warownia, budowana na kresach państwa w celu obrony granic

Pal

Doroszewski

Hist. zastrzony kół, na który wbijano skazańców

SJP

Pal słup wbijany w grunt, służący do podtrzymywania konstrukcji lub do przywiązywania czegoś

Słownik XVII –XVIII wieku

zastrzony słup, na który wbijano skazańca

Jasyr

Doroszewski

M IV, D –u, Ms. ~yrze, blm hist. niewolna u Tatarów lub Turków»; «ludność uprowadzana dawniej przez Tatarów lun Turków; jeńcy

SJP

1. daw. niewola u Tatarów lub Turkó» 2. daw. ludność wzięta do takiej niewoli

Puszkarz

Doroszewski

Puszkarz m II, lm D. –y a. –ów hist. a) rzemieślnik trudniący się wyrobem broni palnej, szczególnie puszek; rusznikarz; b) żołnierz obsługujący działo, artylerysta, kanonier

Słownik XVII-XVIII wieku

rzecz. m Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688 kanonier, artylerzysta

Harcownik

Doroszewski

Harcownik m III hist. «żołnierz wystepujący zwykle ochotniczo do staczania przed bitwą pojedynczej walki z przeciwnikiem»; daw. «oddział harcowniczy; harcownicy

SJP

do XVII w.: żołnierz biorący udział w harcu

Słownik XVII-XVIII wieku

rzecz. m, warianty fonetyczne: HARCOWNIK, ARCOWNIK Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688 żołnierz walczący pojedynczo przed bitwą

Straż

Doroszewski

Hist. w dawnej Polsce: rada królewska, w której skład wchodzili prymas i pięciu ministrów

Podkomorzyna

Doroszewski

hist żona podkomorzego

Kasztelan

Doroszewski

hist. urzędnik książęcy za Piastów zarządzający kasztelem i przylegającym do niego terytorium; od XIV wieku wyższy urzędnik państwoowy zasiadający w senacie, dowodzący pospolitym ruszeniem swego powiatu

Słownik XVII-XVIII wieku

wysoki urzędnik ziemski, dostojarz państowy niższy od wojewody zasiadający w senacie, dowodzący pospolitym ruszeniem swego powiatu

SJP

«w dawnej Polsce: urzędnik zarządzający w imieniu panującego grodem oraz podległym mu okręgiem, potem urzędnik ziemski zasiadający w radzie królewskiej, następnie w senacie»

Elekcja

Doroszewski

hist wybory, wybór na jakieś stanowisko lub urząd; w dawnej Rzeczypospolitej Polskiej obiór króla

Słownik XVII-XVIII wieku

wybór, obieranie króla

SJP

2. «w dawnej Polsce: wybór króla głosami szlachty»

Elekt

Doroszewski

hist. ktoś nowo obrany na jakieś stanowisko

Słownik XVII-XVIII wieku

nowo obrany król do czasu koronacji; ktoś wybrany na jakieś stanowisko

SJP

2. «wybrany król do czasu koronacji»

Rokoszanin

Doroszewski

hist. uczestnik rokoszu; buntownik

Rezydent

Doroszewski

hist. w Rzeczypospolitej szlacheckiej w XVI-XVIII w.: członek przybocznej rady królewskiej powoływanej przez monarchów spośród senatorów na okres między posiedzeniami sejmu

SJP

4. daw. «przedstawiciel dyplomatyczny państwa protektora w państwie zależnym» 5. daw. «osoba niezamożna mieszkająca stale u bogatszego kremnego, przyjaciela lub u pracodawcy i będąca na jego utrzymaniu»

Słownik XVII-XVIII wieku

przedstawiciel obcego państwa przebywający przy dworze królewskim.

List zapowiedni

Doroszewski

Hist. zezwolenie wydawane komuś, zwykle przez króla, na werbowanie żołnierzy

Konwokacja

Doroszewski

hist. a) zwołanie, zebranie np. sejmu b) w Polsce przedrozbiorowej: sejm przed elekcją (w czasie bezkrólewie), zwoływany przez prymasa; sejm konwokacyjny

SJP

1. «zwołanie posiedzenia czegoś, zwłaszcza sejmu w Polsce przedrozbiorowej» 2. zob. sejm konwokacyjny • konwokacyjny • konwokować

Admiracja

Doroszewski

przestarz. podziw, zachwyt, uwielbienie

Słownik XVII –XVIII wieku

1. podziw, zdumienie; uwielbienie

Bawialnia

Doroszewski

przestarz. pokój do przyjmowania gości; salon

Cekhauz

Słownik XVII –XVIII wieku

skład broni, arsenał, zbrojownia

Frasunek

Słownik XVII – XVIII wieku

zmartwienie, troska, kłopot

Grasant

Doroszewski

Grasant m IV, Ms ~ncie przestarz. człowiek, który grasuje, rabuje, niszczy; rabuś, łupieżca, napastnik <łc. grassans, grassantis – imiesł. od czas. grassor = napadam, rozbijam, łupię, pładruję>

SJP

Daw. rabuś

Pochew

Doroszewski

Pochew ż V, D. Pochwy przestarz. P. Pochwa (w przykładach w zn. 1): Rękojeść i ławka od szpady i przystrój tejże z metalu posrebrzanego

SJP

«futerał broni siecznej, noża itp.»

Słownik XVII-XVIII wieku

rzecz. ż Najwcześniejsze poświadczenie: 1621-1632

Wieczerza

Doroszewski

Wieczerza ż ll, lm D. –y przestarz. dziś książk. posiłek wieczorny, kolacja

SJP

daw. posiłek wieczorny • wieczerzać

Słownik XVII-XVIII wieku

Wieczerza rzecz. ż Najwcześniejsze poświadczenie: 1670

Postronek

Doroszewski

Postronek m III, D. ~nka, przestarz. przenośnie stryczek; śmierć na stryczku

Słownik XVII-XVIII w.

Postronek rzecz. m Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688 przen. stryczek

Odoje

Doroszewski

Odoje blp daw. dziś gw. zwykle w lm miejsce na które wypędza się bydło w celu wydojenia; u Henryka Sienkiewicza: miejsce odludne, ukryte, służące za kryjówkę

Przewaga

Doroszewski

przestarz. wielkie, trudne, ale udane przedsięwzięcie, czyn bohaterski, zwłaszcza zwycięstwo na wojnie, w bitwie itp.

Gród

Doroszewski

przestarz. dziś książk. lub podn. miasto

Młodzian

Doroszewski

przestarz. dziś książk. żart. p. młodzieniec

Szczęśliwość

Doroszewski

przestarz. dziś podn. uczucie szczęścia; stan człowieka szczęśliwego; szczęście, pomyślność, powodzenie

Słownik XVII-XVIII wieku

szczęście

Rezolut

Doroszewski

przestarz. człowiek rezolutny, szybki w działaniu, umiejący poradzić sobie w każdej sytuacji, zdecydowany na wszystko

Słownik XVII-XVIII wieku

człowiek odważny, śmiały, zdecydowany na wszystko

Rezolutka

Doroszewski

przestarz. forma żeńska od rezolut: człowiek rezolutny, szybki w działaniu, umiejący poradzić sobie w każdej sytuacji, zdecydowany na wszystko

Słownik XVII-XVIII wieku

rezolutna kobieta

Nicpotem

Doroszewski

przestarz. a) w funkcji rzeczownikowej m a. n człowiek nic nie wart; nicpoń, łobuz; nic dobrego

Ożenek

Doroszewski

przestarz. dziś książk. zawarcie związku małżeńskiego przez mężczyznę; ożenienie się

Wichrowatość

Doroszewski

przestarz. w zn. 3: «sklonny do wichrzenia, narwany, niespokojny»

Wojownik

Doroszewski

m III przestarz. dziś książk. «człowiek biorący udział w wojnie, walce, walczący; żołnierz, zwłaszcza doświadczony, waleczny; także: uczestnik walki toczącej się w środowisku plemion pierwotnych»

Prywata

Doroszewski

1. przestarz. dziś książk. dbałość o własne dobro ze szkodą dla dobra publicznego, stawianie własnych interesów ponad interes publiczny» 2. daw. a) prywatna sprawa, interes osobisty» b) życie prywatne, domowe

Słownik XVII-XVIII wieku

1. własny, osobisty interes, sprawa prywatna, 2. życie prywatne, zacisze domowe

Przestanek

Doroszewski

przestarz. a) przerwanie, zaprzestanie, ustanie czego; przerwa, pauza w czym

SJP

daw. zaprzestanie czegoś, przerwa w czymś

Słownik XVII-XVIII wieku

przerwanie czego

Konfuzja

Doroszewski

przestarz. a) zawstydzanie, zmieszanie, zakłopotanie; wstyd, b) zamieszanie, rozgardiasz, chaos

Rychtowanie (rychtować)

Doroszewski

Rychtowanie n I forma rzeczownikowa czas. rychtować: 2. przestarz. odpowiednio ustawiać (działo); celować; 3. przestarz. o dziale, armacie; być nastawianym na cel

Słownik XVII-XVIII wieku

Rychtowanie rzecz. n Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688 mierzenie do celu

Cichość

Doroszewski

Cichość ż V blm przestarz. dziś książk. brak hałasów, głośnych dźwięków; cisza, milczenie

Wiankiem

Doroszewski

Wiankiem w użyciu przysłówkowym przestarz. w krąg, kołem, w półkole

Podścier

Doroszewski

Podścier ż V, lm M.-e przestarz. (żywe tylko w ogrodnictwie) to, co jest podesłane; podścielisko

Szczęśliwość

Doroszewski

Szczęśliwość ż V blm przestarz. dziś podn. uczucie szczęścia; stan człowieka szczęśliwego; szczęście, pomyślność, powodzenie

Słownik XVII-XVIII wieku

Szczęśliwość rzecz. ż Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688, szczęście

Miesiąc

Doroszewski

Miesiąc m II, lm D. ~sięcy przestarz. dziś poet.igw. lm D. -y a. -ów księżyc

SJP

Miesiąc poet. księżyc

Słownik XVII-XVIII wieku

Miesiąc rzecz. m księżyc, ciało niebieskie

Jeneral

Doroszewski

Jeneral m IV, Ms. ~ale, lm M. ~owie przestarz. a) p.generał w zn. 1: «officer najwyższej rangi; najwyższa ranga oficerska, obejmująca dziś w Polsce cztery stopnie: generała brygady, dywizji, broni i armii b)p. generał w zn. 2a: D.-u, lm M.-y in. sejmik generalny w dawnej Polsce: sejmik całej prowincji uzgadniający uchwały sejmików powiatowych i przygotowujący je na sejm walny” c) p.generał w zn. 2b: in.starosta generalny w Polsce przedrozbiorowej: starosta mający władzę nad całą dzielnicą.

Słownik XVII-XVIII wieku

rzecz. m warianty fonetyczne: GENERAŁ, JENERAŁ, GIENERAŁ. Słowniki: Kn (jeneral, generał), T III (gieneral, general), L, SJP (generał, jeneral) notują. Słowniki: SStp, SXVI (?), SWil (?), SW (?) nie notują. Najwcześniejsze poświadczenie: 1621-1643 najwyższy oficer;

wódz; komendant«; »tytuł używany przez niektórych wojewodów, generalny starosta jakiejś ziemi

Ekscytować

Doroszewski

Przestarz. pobudzać, zachęcać do wykonania jakiejś czynności; przynaglać, zalecać co, przypominać

Miłować

Doroszewski

Miłować ndk IV, ~owany przestarz.dziś poet.igw. być serdecznie, gorąco przywiązanym do kogoś lub do czegoś; kochać

Słownik XVII-XVIII wieku

czas. ndk Najwcześniejsze poświadczenie: 1607

Zawiadować

Doroszewski

Zawiadować ndk IV, ~owany przestarz.p. zawiadywać: zawiadywać ndk VIIIa, ~ywany książk. «mieć co pod swym zarządem; administrować, zarządzać czym

SJP

Zawiadywać 1. zarządzać czym 2. kierować pracą lub funkcjonowaniem czegoś

Słownik XVII-XVIII wieku

Zawiadować czas. ndk Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688 zarządzać, administrować

Wzbronić (wzbraniać)

Doroszewski

Przestarz.«nie dawać czego; odmawiać

Zdzierzyćć

Doroszewski

Zdzierzyćć dk Vib przestarz.dziś książk. a)~ony trzymając nie puścić; utrzymać»; «oprzeć się komu, czemu; wytrzymać, znieść, wytrwać

Zarzezać

Doroszewski

Zarzezać dk IX, ~eże, a. I, ~any przestarz. «zarżnąć, zabić nóżem»

Słownik XVII-XVIII wieku

czas. dk Warianty fonetyczne: ZARZEZAĆ, *ZAREZAĆ, *ZARZEŻAĆ Słowniki: SStp (zarzezać), SXVI (zarzezać), Kn (zarzezać), L (XVI-XVIII), SWil (zarzezać), SW, SJP (zarzezać) notują Słownik T III nie notuje »zabić przy użyciu ostrego narzędzia«:

Wojować

Doroszewski

Wojować ndk IV przestarz. dziś książk. «prowadzić wojnę, brać udział w wojnie, w bitwie, w walce; bić się, walczyć»

SJP

Wojować «brać udział w wojnie»

Słownik XVII-XVIII wieku

Wojować czas. ndk Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688 »prowadzić wojnę, brać udział w walkach; bić się«

Wytlumaczyć

Doroszewski

Wytlumaczyć dk Vib, ~ony przestarz. p. wytlumaczyć w zn.1: (uczynić co jasnym, zrozumiałym; wyjaśnić, objąśnić co)

Słownik XVII-XVIII wieku

Wytlumaczyć czas. dk Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688 uczynić co zrozumiałym; wyjaśnić, objąśnić

Naczynić

Doroszewski

Naczynić dk Via, ~ony przestarz. zrobić czego wiele; narobić

Ozwać się

Doroszewski

Ozwać się dk IX, ozwie się, ozwij się, - ozywać się ndk I przestarz.dziś książk. zwrócić się bezpośrednio do kogo, zabrać głos; wydać głos (o zwierzętach); rzec, powiedzieć, przemówić, odezwać się

Słownik XVII-XVIII wieku

Ozwać się czas. dk, Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688, odpowiedzieć, przemówić, odezwać się

Sforny

Doroszewski

Sforny ~rni przestarz. (żywe w połączeniu z przecieniem: niesforny) karny, posłuszny, zdyscyplinowany; uporządkowany

Słownik XVII-XVIII wieku

Sforny przym. Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688, zgodny, karny, posłuszny

Godzien

Doroszewski

Forma orzecznikowa przestarz.dziś podn.p. godny (tylko w zn. 1): wart czego lub kogo, zasługujący na co; stosowny, odpowiedni, właściwy

Słownik XVII-XVIII wieku

1. poważany; szlachetny, 2. w funkcji orzecznikowej »zasługujący na co; wart czego, o czynie »dobry; słuszny

Zacny

Doroszewski

Zacny zacni zacniejszy 1. mający szlachetny charakter, dobre serce; właściwy człowiekowi o takich zaletach; prawy; 2. przestarz. wyróżniający się dobrą jakością, będący w bardzo dobrym gatunku; pierwszorzędny, doskonały, przedni, cenny

Słownik XVII-XVIII wieku

Zacny przym. Najwcześniejsze poświadczenie: 1656-1688 1. godny szacunku, szlachetny, cieszący się sławą, znakomity; 2. wyborny gatunkowo, pierwszorzędny; świetny, znaczny

Sposobny

Doroszewski

pristarz dziś książk a) mający utdolnienie w jakimś kierunkum wyrobiony, wdrożony do czego

Cichość

Doroszewski

przestarz. dziś książk. brak hałasów, głośnych dźwięków; cisza milczenie

Wiankiem

Doroszewski

w użyciu przysłówkowym przestarz. w krąg, kołem, w półkole

Podścier

Doroszewski

przestarz. (żywe tylko w ogrodnictwoe) to, co jest podesłane; pościelisko

Bławatnik

Doroszewski

przestarz. kupiec handlujący bławatami, właściciel sklepu bławatnego

Słownik XVII-XVIII wieku

kupiec handlujący bławatami, właściciel sklepu bławatnego

Instalacja

Doroszewski

przestarz. wprowadzenie kogoś na urząd, m.in. kościelny; urządzenie się

Afekt

Słownik XVII-XVIII wieku

1. uczucie o zabarwieniu dodatnim lub ujemnym (często erotyczne); chęć, pragnienie czego, namiętność, żądza, 2. poruszenie wewnętrzne, uniesienie, wzburzenie

Dziewka

Słownik XVII-XVIII wieku

dzieńczyna

Wicher

Słownik XVII-XVIII wieku

przen. człowiek o niespokojnym, gwałtownym charakterze; pędziwiatr

Instancja

Słownik XVII-XVIII wieku

wstawiennictwo

Każden

Doroszewski

przest.dziśgw.p.każdy

Trocha

Doroszewski

przest. niewielka ilość, odrobina, garść czego

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. Пособие для студ. филол. и лингв. Фак. высш. учеб. заведений/ И.С.Алексеева. – 3-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Ананьева Н.Е. История и диалектология польского языка М. : Московский государственный университет, 1994.
3. Бартминьский Е. Польский язык как символ национальной самобытности // Славяноведение. № 6. 2005. С. 27-38.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 4. М., 2013. С. 94-95. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml. (Дата обращения: 21.03.2017).
5. Белянская З.Ф. Устаревшая лексика современного русского языка (историзмы): Автореф. дисс. ... канд. филол.наук. Л., 1978.
6. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л. : Изд-во. Ленингр. ун-та, 1973.
7. Богомолова Н.А., Медведева О.Р. Польская литература // История литератур западных и южных славян. Т. 3: Литература конца XIX — первой половины XX века (1890-е годы — 1945 год) / Редколлегия третьего тома: Л. Н. Будагова (отв. ред.), Р. Ф. Доронина, С. В. Никольский. М. : Издательство «Индрик», 2001.
8. Бухарин С.Н., Ракитянский Н.М. Сарматизм — ментальная основа шляхетской республики Речи Посполитой. URL: <http://zapadrus.su/bibli/geobib/2011-08-03-16-33-54/412-2011-08-11-14-53-11.html> (Дата обращения: 21.03.2017).
9. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны // Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. М., 1981.
10. Васева Ив. Теория и практика перевода. 2 изд. София, 1982.
11. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990.
12. Вернигорова В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации // Молодой учёный. № 3 (14). Март, 2010. С.184-186.

13. Владова И. Превод и време. София, 1988.
14. Владова И. Синтактични особености на историческия роман и отражението им в превода от руски на български език // Езикови проблеми на превода (славянски езици). София, 1985.
15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Изд. 5. М., 2012. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/vlahovdoc.shtml. (Дата обращения: 21.03.2017).
16. Гафурова Г. Некоторые особенности воспроизведения колорита эпохи в художественном переводе // Актуальные проблемы теории художественного перевода. Т. II. М., 1967.
17. Горский И.К. Трилогия Сенкевича // Критический реализм в литературах западных и южных славян. М. : Наука, 1965. С. 110-223.
18. Горский И.К. Генрик Сенкевич // История польской литературы: В 2 т. М. : Наука, 1968–1969. Т. 2. С. 561-584.
19. Горский И.К. Польская литература // История литератур западных и южных славян. Т. 2: Формирование и развитие литератур Нового времени. Вторая половина XVIII века — 80-е годы XIX века / Отв. ред. С. В. Никольский. М., 1997. С. 367-404.
20. Жавбуриев М.М. Воссоздание национального характера и исторического колорита в художественном переводе (На материале немецкого перевода романа А. Якубова «Сокровища Улугбека»). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.: 10.01.02. Ташкент, 1991
21. Кардош Л. Об архаизации // Актуальные проблемы теории художественного перевода. Т. I. М., 1967.
22. Касаткин Л.Л. Русский язык . М. : Академия, 2004.
23. Квятковский URL: <http://wysotsky.com/0009/150.htm> (Дата обращения: 16.04.2017)
24. Кожинов В.В. Слово как форма образа // Слово и образ / Сост. В.В. Кожевникова. М., 1964. С. 3-52.
25. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М., 2001.

26. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990.
27. Латышев Л. К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. М., 1981.
28. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003
29. Левый И. Искусство перевода. М., 1974.
30. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001.
31. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий // Вестник Оренбургского государственного университета. 2005. № 11. С. 155-161 URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy>. (Дата обращения: 20.03.2017).
32. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003.
33. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
34. Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении // Теоретические и практические вопросы преподавания иностранных языков. М., 1970. С. 87-98.
35. Реформатский А.А. Введение в языкovedение / ред. В.А. Виноградов. М., 2010. URL: <http://www.rulit.me/books/vvedenie-v-yazykovedenie-read-18618-2.html> (Дата обращения: 21.03.2017).
36. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода. М., 1950.
37. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. 5 изд., испр. и дополн. М. : Auditoria, 2016. URL: <http://www.torrentino.me/torrent/34252> (Дата обращения: 21.03.2017).

38. Россельс В.М. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. М., 1955. С. 165-212.
39. Самохина И.А. Интерпретационный потенциал культурно-исторических реалий в разных видах перевода художественного текста. Автореф. дисс. ... канд. филол.наук. Тверь, 2012.
40. Соболев Л.Н. О переводе образа образом // Вопросы художественного перевода. М., 1955. С. 259-309.
41. Солнцев Е.М. Проблемы системного описания процесса перевода реалий. М., 1999.
42. Стахеев Б. Генрик Сенкевич // Сенкевич Г. Собрание сочинений: в 9-ти т. / Т.1. М. 1983.
43. Супрун А.Е. Экзотическая лексика // Филологические науки. 1958, № 2.
44. Томанова Св. Междуязыково взаимодействие в перевода. Благоевград, 2009.
45. Файзуллаева Р. М. Национальный колорит и художественный перевод. Ташкент, 1979.
46. Федоров А. В. Искусство перевода и жизнь литературы. Очерки. Л., 1983.
47. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. 5-е изд. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2002. URL : http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiprewoda2002.shtml. (Дата обращения: 21.03.2017).
48. Чернов Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публистики на английский язык // Ученые записки МГПИИЯ, т. XVI. М., 1958. С. 223-255.
49. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. Изд. 2, испрavl. М., 1972.

50. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/4432226/>(Дата обращения: 21.03.2017).
51. Aixela J. F. Culture-specific items in translation R. Alvarez & M. Carmen-Africs Vidal (Eds.) // Translation, power, subversion. 1996. P. 52-78. Clevedon: Multilingual Matters.
52. Bursztyńska H. Twórczość Kraszewskiego jako literackie źródło powieści historycznych Sienkiewicza // Pamiętnik Literacki: czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce literatury polskiej. 57/3. 1966. S. 237-256.
53. Cybulski M. Elementy polskiej etykiety językowej w „Trylogii” Henryka Sienkiewicza. // Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, t. 42, 1997 S. 43-131 URL: <http://khjp.uni.lodz.pl/cybulski/etykieta.html> (Дата обращения: 01.05.2017)
54. Długosz-Kurczabowa K. Gramatyka historyczna języka polskiego: podręcznik dla studentów polonistyki / K.Długosz-Kurczabowa, S.Dubisz. – Warszawa: Wydawn. Uniwersytetu Warszawskiego, 1998. – 333 s. – Bibliogr.: s. 329-332.
55. Dubisz S. Integracja językowa w dziejach polszczyzny. // Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Językoznawcza.t.20 (40), z. 2 S. 85–97.
56. Kania, S., Tokarski, J. Zarys leksykologii i leksykografii polskiej. Wydanie pierwsze. Warszawa, 1984.
57. Kijas J. Źródła historyczne „Pana Wołodyjowskiego”// Pamiętnik Literacki: czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce literatury polskiej 43/3-4, 1137 – 1156, 1952.
58. Kizińska A. Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. Polskie i brytyjskie prawo spadkowe, 2015.
59. Markowski A. Wykłady z leksykologii. Warszawa, 2012.
60. Noyszewski-Piołun, St. Henryk Sienkiewicz: wielki powieściopisarz i obywateł, Wydawnictwo imienia M.Brzezińskiego, 1924.

61. Newmark Peter. A Textbook of Translation. New York & London : Prentice Hall, 1988.
62. Ruskowski C. American Translators of Sienkiewicz // Polish American Studies. Vol. 15, No. ¾, Jul. Dec., 1958, P. 71-73. URL: http://www.jstor.org/stable/20147490?seq=1#page_scan_tab_contents
63. Turek P.M. Adaptacja zapożyczeń arabskich do języka polskiego // „Język Polski”, LXXXI 4, wrzesień-październik 2001, S.267-272.
64. Snell-Hornby Mary. The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
65. Weintraub W. Wyznaczniki stylu realistycznego Pamiętnik Literacki: czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce literatury polskiej 52/2, S. 399-413.
66. Żak J. Analysis of Translation of Realia in With Sword and Fire. Praca magisterska. Uniwersytet Rzeszowski. Wydział Filologiczny. Instytut Filologii Angielskiej. Rzeszów, 2012.

Список источников

Sienkiewicz H. Pan Wołodyjowski. Wydawnictwo GREG, Kraków, 2011, s. 408.
URL: <https://wolnelektury.pl/katalog/lektura/pan-wolodyjowski.html>. (Дата обращения: 21.03.2017).

Переводы романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» (“Pan Wołodyjowski”) Перевод на болгарский язык

Сенкевич Хенрик. Пан Володиовски / Прев. Димитър Икономов. София, Нар. култура, 1969 (Романът е ч. 3 от трилогия, продълж. на «С огън и меч» и «Потоп»). URL: <https://chitanka.info/book/5204-pan-volodiovski>. (Дата обращения: 21.03.2017).

Переводы на английский язык

Sienkiewicz Henryk. Pan Michael. An historical novel of Poland, the Ukraine, and Turkey; a sequel to "With fire and sword" and "The deluge". Trans. by Jeremiah Curtin. Boston, Little Brown and company, 1894. URL: <http://www.gutenberg.org/files/37361/37361-h/37361-h.htm>. (Дата обращения: 21.03.2017).

Sienkiewicz Henryk. Pan Michael (Pan Volodiyovski). Translated from the Polish by Samuel A. Binion. With illustrations by M. De Lipman (Philadelphia, Altemus), 1898. URL: <http://babel.hathitrust.org>. (Дата обращения: 21.03.2017).

Список использованных словарей и принятых сокращений

Словари польского языка

SJP – Słownik języka polskiego PWN. Outlet. Lidia Drabik, Aleksandra Kubiak-Sokół, Elżbieta Sobol. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa, 3, 2016. URL: <http://sjp.pwn.pl/> (Дата обращения: 21.03.2017).

WSJP – Wielki słownik języka polskiego PAN, red. P. Żmigrodzki, Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków, 2007. URL: <http://www.wsjp.pl/> (Дата обращения: 21.03.2017).

Doroszewski – Słownik języka polskiego pod red. W. Doroszewskiego. Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna, Państwowe Wydawnictwo Naukowe 1958-69; reprint, PWN 1996-1997. URL: <http://sjp.pwn.pl/doroszewski/lista>. (Дата обращения: 21.03.2017).

Słownik XVII-XVIII wieku – Słownik języka polskiego XVII i 1. połowy XVIII wieku, IJP PAN, Kraków 1996. URL: <http://sxvii.pl>. (Дата обращения: 21.03.2017).

Словарь латинско-польский

Słownik Łacińsko-Polski – Jougan A. Słownik Kościelny Łacińsko-Polski, Wydawnictwo Diecezjalne i Drukarnia w Sandomierzu . Sandomierz 2013. (Дата обращения: 21.03.2017).

Словари болгарского языка

БТР – Български тълковен речник / Л. Андрейчин, Л. Георгиев, Ст. Илчев, Н. Костов, Ив. Леков, Ст. Стойков, Цв. Тодоров. **София, (1955, 1963) 1976;** Дим. Попов, Л. Андрейчин. **София, 1994;** Дим. Попов. **София, (2001, 2003) 2006** и т.д. URL: <http://www.t-rechnik.info/>. (Дата обращения: 21.03.2017).

РБЕ – Речник на българския език. Т. 1-15 / Словарният сектор Института българского языка Болгарской АН. София, 1977-2015 (издание продолжается). URL: <http://ibl.bas.bg/rbe/>. (Дата обращения: 21.03.2017).

РРОД – Речник на редки, остатели и диалектни думи в литературата ни от XIX и XX век / Съст. Ст. Илчев, А. Иванова, А. Димова, М. Павлова. Под ред. на Ст. Илчев. София, 1974 (1998. 608 с.). URL: <http://treasures.zonebg.com/dict.htm>. (Дата обращения: 21.03.2017).

РСБКЕ – Речник на съвременния български книжовен език / Гл. ред. Стоян Романски. Съст. С. Бояджиев, З. Генадиева, М. Димитрова и др. Т. 1–3. София, 1955–1959.

Словари английского языка

Cambridge – Cambridge Dictionaries Online. URL: www.dictionary.cambridge.org. (Дата обращения: 16.04.2017).

Collins – Collins English Dictionary. URL: www.collinsdictionary.com. (Дата обращения: 14.04.2017).

Longman – Longman. URL: www.ldoceonline.com. (Дата обращения: 16.04.2017).

Oxford – Oxford Dictionaries. URL: www.oxforddictionaries.com. (Дата обращения: 16.04.2017).

Merriam-Webster – Merriam-Webster Dictionary. URL: www.merriam-webster.com (Дата обращения: 16.04.2017)

Wordnik – Wordnik. URL: [www.wordnik.com/](http://www.wordnik.com)

Словари латинско-английские

Lingua Latina: Pars II: Latin-English Vocabulary II, by Hans H. Ørberg, 1998. URL: <https://ru.scribd.com/document/270152616/Latin-English-Vocabulary>. (Дата обращения: 21.03.2017).

Oxford Latin Dictionary. London : Oxford University Press/Clarendon Press, 1968–1982. URL: <http://www.oxfordscholarlyeditions.com/page/the-oxford-latin-dictionary>. (Дата обращения: 21.03.2017).

Словари русского языка

Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М., 2009. URL:http://szlavintezet.elte.hu/russian/segedanyag/tanari_ma_anyagok/azimov_slovar.pdf (Дата обращения: 21.03.2017).

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М., 2004. URL: classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments_.htm. (Дата обращения: 21.03.2017).

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / Отв. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (Дата обращения: 21.03.2017).

МАС – Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Изд-во "Русский язык", 1999. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>. (Дата обращения: 21.03.2017).

Словари польско-русские

Гессен Д., Стыпула Р. Большой польско-русский словарь. В 2 томах. Москва, Варшава, 1980

Стыпула Р., Ковалёва Г. В. Новый польско-русский словарь. М., 2005

Список сокращений

Б - Биньон

БЭЛ – безэквивалентная лексика

ИЯ – исходный язык

К - Кёртин

ЛЕ – лексическая единица

ПЯ – язык перевода